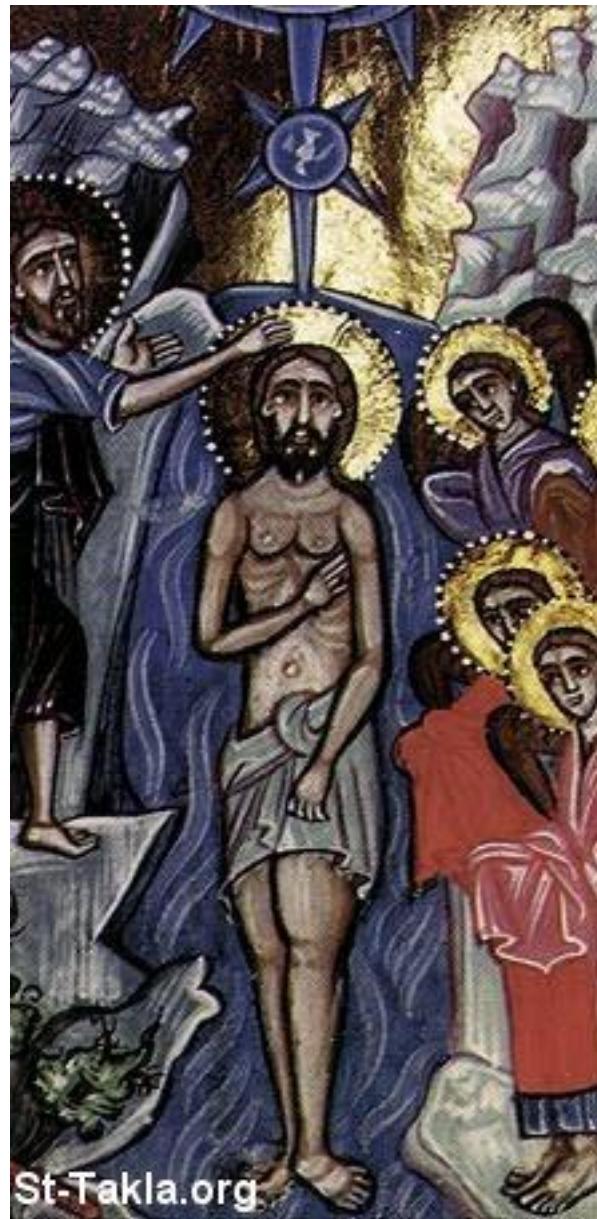


Cérémonie de la bénédiction de l'eau
de la fête de l'épiphanie
(Baptême de notre Seigneur Jésus Christ)

لقاء عيد الظهور الإلهي
(الغطاس)



Fête de l'Epiphanie

(Baptême de notre Seigneur Jésus Christ)

Cérémonie de la bénédiction de l'eau

Πλογή	Le célébrant :	الكافن
Ἐλεήσον ἡμάς ὦ Θεος ὦ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père pantocrator	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Παναγία τριάς ἐλεήσον ἡμάς :	Ô Trinité toute Sainte ait pitié de nous	أيها الثالوث المقدس إرحمنا.
Πόσ Φως ἡτε μιχού ψωπινεμαν :	Ô Seigneur Dieu des puissances soit avec nous	أيها رب إله القوات كن معنا.
κε μιον ἡταν ηονθονθος θεν νενθολις νευ νενχοζχεκ ἐβηλ ἐροκ	Car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائنا وضيقاتنا سواك
<i>Prière du notre Père</i>	<i>الصلوة الربانية</i>	
Δριτεν ἡεμπώα ἡχος θεν οτωεπόχμοτ :	Rends nous dignes de dire en action de grâce :	اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Χε Πενιωτ ετθεν νιφνον :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك.
υαρεψτονθο ἡχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليأت ملوكنا.
υαρεσὶ ἡχε τεκμετονρο :	Que Ton règne vienne,	لتكن مشيئةك.
πετεχνακ υαρεψωπι ἡφρητ θεν τφε νευ ριχεν πικαχρ :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	كما في السماء كذلك على الأرض.
Πενωικ ἡτε ραστ υηιψ ναν υφοοτ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم
οτοχ χα νηετερον ναν ἐβολ υφρητ ρων ἡτενχω ἐβολ ἡηηετε οτον ἡταν ερωο :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وإغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا
οτοχ υπερεντεν ἐδοχν ἐπιραсмос :	Et ne nous soumets pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة

αλλα	ναχμεν	εβολυα	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
πιπετυων :				بالمسيح يسوع ربنا
Ἐν Πάτε Ιησού Πεντοιος :			Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	
<i>Prière d'action de grâce - صلاة الشكر</i>				
Πιοτρεβ			Le prêtre	الكاهن
ψληλ			Prions	صل
Πιλιάκον			Le diacre	الشمامس:
Ἐπι προσευχη σταθητε			Pour la prière levons-nous	للحلاة قفوا
Πιοτρεβ			Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι			La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλλασ			L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σον			Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιοτρεβ			Le prêtre	الكاهن
Μαρενψεπχμοτ	ητοτφ		Rendons grâce à Dieu	فلنشكر صانع
μπιρεψερπεθηλεψ	οτοχ		bienfaiteur et miséricordieux,	الخيرات، الرحوم الله
ηηλητ :	Φηοντ	Φιωτ	Père de notre Seigneur,	أبا ربنا وإلينا
μΠεντοιος	οτοχ	Πεννοντ	Dieu et Sauveur	ومخلصنا يسوع
οτοχ	Πεννωτηρ	Ιησους	Jésus Christ	المسيح
Πιλλαστος.				
Χε αψερψκεπαζιν	εχων :		parce qu'il nous a protégés,	لأنه سترنا وأعانا
αψερβοηθιν	ερон	αψερεψ	aidés, préservés, reçus avec	وحفظنا وقبلنا إليه
ερон :	αψωπτεν	εροψ :	bonté, traités avec	وأشفق علينا وغضنا
αψταко	ερон :	αψттотен	miséricorde, fortifiés et fait	وأتي بنا إلى هذه
αψентен	ψа εχρηι	εтai οтнoт	parvenir jusqu'à cette heure.	الساعة
θai.				
Μεοψ οи	μαρενтхо	ερоψ	Supplions-le encore de nous	هو أيضا فلنسائله أن
χопωс	ηтεψ	αρεψ	garder en ce saint jour et	يحفظنا في هذا اليوم
παι εχooor εθoтaв	εтai	ψai	tous les jours de notre vie en	المقدس وكل أيام
			toute paix ; Lui qui est tout-	حياتنا بكل سلام،

εχοον τηρον ήτε πενωνθ θεν	puissant, le Seigneur notre	الضابط الكل الرب
χρημη	Dieu.	إلهنا
νιβεν		
ηχε		
πιπλητοκρατωρ		
Πένοντ.		

Πιλάκον	Le diacre	الشمامس:
Προσευχασθεε	Prions	صلوا
Πιλασ	L'assemblée	الشعب:
Κυριε έλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιορεβ	Le prêtre	الكاهن
Φηνιβ Πένοις Πένοντ πιπλητοκρατωρ : ηΠενδοις ουος Πένοντ ουος Πενσωρ Ιησ Πχσ	O Maître Seigneur, Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Τενψεπχμοτ ήτοτκ κατα χωβ νιβεν νευ εθβε χωβ νιβεν νευ θεν χωβ νιβεν	nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,	نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال
Χε ακερκεπαζιν ήχων : ακερβονθειν ήρον : ακάρεχ ήρον : ακωπτεν ήρον : ακτασο ήρον : ακτιτοτεν : ακεντεν ψα εγρη ήται ουνον θαι.	parce que tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.	لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعذتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة
Πιλάκον	Le diacre	الشمامس:
Τωβη χρινα ήτε Φνοντ ναι ναι ήτεψενχητ θαρον ήτεψετεν ήρον : ήτεψερβονθειν ήρον : ήτεψει ηνιτχο νευ νιτωβη ήτε	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que ses	أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل

ηηετερνοψρι ɔαχνι ̄εεωρ
ναν : ςε ̄νεοκ πε ̄ετακτ̄
̄πιερψιψρι ̄ναν : ̄εψωμι ̄εψεν
νιψοψ ̄νευ ̄νιρλη : ̄νευ ̄εψεν
̄ζουμ ̄τηρς ̄ντε πιψακι.

Οροψ ̄περεντεν ̄εψοψν
̄επιραсмос αλλα ̄ναχмен
̄εволха πιψεтхωр.

̄εен ̄πихмoт ̄νeу
νiиmеtψeнhнt ̄νeу ̄ζиeт-
иaиpвaи ̄нtе pеkмoнoзeнhс
̄нψhрi : Пeнboиc ̄oрoр

Пeнnoнt ̄oрoр Пeнcвtнp
Iиcоuс ПiХrиcтoс.

Φai ̄eτe ̄εвoлхaтoтp ̄epe
piѡoр ̄νeу ̄piтaиo ̄νeу
piàмaхи ̄νeу ̄ζpocкtнhсiс :
eрpрepi ̄наk ̄νeмaq : ̄νeу ̄piП-
нeуmа ̄eθoр ̄npeçtaнhо ̄oрoр
nòmooчcioc ̄νeмaк

Жnоr ̄νeу ̄nchоr ̄niben ̄νeу
ψa ̄eneг ̄нtе nиeneг ̄tнroг
aиhнo.

Puis l'assemblée chante les quatrains du carillon. Ils disent du dimanche au mardi (Δλaиu) :

Δλaиu

Пiлaиc

uарeнoчaвψиt :

biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير

بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلها ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

وفي أثناء ذلك يقول الشعب أربع الناقوس. في الأيام الآدам (الأحد والاثنين والثلاثاء) يبدأ بالأربعاء الآمنة:-

الشعب:

تعالوا

L'assemblée

Venez, prosternons-nous à la

فلنسجد

<p>΄πτέριας εθρ : ἐτε Φιωτ νευ Πψηρι : νευ Ππνα εθρ.</p>	<p>Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit.</p>	<p>الثالوث القدس الذي هو الآب والابن والروح القدس</p>
<p>Δηνον δα πιλαος ΄πχριστιανος : φαι ταρ πε Πεννοντ : ήλαθηινος.</p>	<p>Nous le peuple chrétien, car Il est notre vrai Dieu</p>	<p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي</p>
<p>Ορον ουχελπις ήταν : δεν θηεθρ Μαρια : ἐτε Φζ ηαι ναν : χιτεν νεσπρεςβια.</p>	<p>Nous espérons par sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم الله يرحمنا بشفاعتها</p>
<p><i>Ils disent du mercredi au samedi (Βατος) :</i></p>		<p>أما في الأيام الواطس - الأربعاء والخميس والجمعة والسبت فيبدأ بالربعين الأتين:</p>
<p>Τενοτωψτ μΦιωτ νευ Πψηρι : νευ Ππνα εθρ : ζτριας εθρ : ήομοοριος.</p>	<p>Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité sainte et consubstantiel</p>	<p>نسجد للآب والابن والروح القدس الثالوث القدس المساوي في الجوهر.</p>
<p>Χερε τεκκλησια : πηι ήτε νιατελος : Χερε τπαρθενος : ετασμες Πενσωρ.</p>	<p>Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la vierge qui a enfanté notre Sauveur</p>	<p>السلام للكنيسة بيت الملائكة. السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.</p>
<p><i>Puis ils continuent :</i></p>		<p>ثم يكمل في الأيام الأيام والواطس معاً بما يأتي:</p>
<p>Χερε νε Μαρια : τρομπι εθνεσως : θηετασμι ναν : μΦζ πιλοτος.</p>	<p>Salut à toi Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le Verbe.</p>	<p>السلام لك يا مريم الحاماية الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.</p>
<p>Χερε νε Μαρια : δεν ουχερε εψοραβ : χερε νε Μαρια : θευατ μψηθρ.</p>	<p>Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.</p>	<p>السلام لك يا مريم سلام مقدس. السلام لك يا مريم أم القدس.</p>
<p>Χερε Μιχαηλ : πινιψτ</p>	<p>Salut à Michel le puissant</p>	<p>السلام لميخائيل</p>

Ἄρχας τοῦ οὐρανοῦ :	χερε	archange, Salut à Gabriel	الملائكة	رئيس
Ἄρχιμα :	πιστήπ	l'annonciateur envoyé.	السلام	العظيم.
Ἄπιψιστονούρι.			المبشر	لغبريال

Puis on continue :

Πούρο ἡτε τριηρινή : μοι ναν ἡτεκτριηρινή : σεμνή ναν ἡτεκτριηρινή : χα νεννοβί ναν ἐβολ.	Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Χωρ ἐβολ ἡνικακι : ἡτε τεκκλησια : ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιι ψα ἐνερ.	Disperse les ennemis de l'Eglise. Fortifie-la et elle ne sera jamais ébranlée.	فرق أعداء الكنيسة حصنها فلا تنزعزع إلى الأبد.
Εμμανούήλ Πεννοντ : θεν τενιμήτ τηνον : θεν πωον ἡτε πεψιωτ : νεω Πιπνευμα Ἐθοραβ.	Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son Père très bon et du Saint Esprit.	عمانوئيل إلهنا في وسلطنا الآن بمجده أبيه الصالح والروح القدس
Πτερι ζμον ἐρον τηρεν : ἡτεψτορβο ἡνενχητ : ἡτεψταλβο ἡνιψωνι : ἡτε νενψτρχη νεω νενσωμα.	Qu'Il nous bénisse tous, qu'Il purifie nos cœurs et qu'Il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps	لبياركنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا
Τενορωψτ ἡμοκ ὦΠχε : νεω πεκιωτ ἡαταθοс : νεω πιπνευμα ἐθοραβ : χε ακι ακσωτ ἡμον.	Nous nous prosternons devant Toi ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

Πιλαοс	L'assemblée	الشعب:
Δοξα Πατρι κε Τιω κε ζαιω Πνευματι :	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.	المجد للآب والابن والروح القدس .
κε νην κε ζι κε ιс τογс ἐωναс τωн ἐωνωн ἀиин :	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen ! Alléluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هلايلويا.
Δλαληλοριа		

Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Χε Πενιωτ ετδεν νιψηονι :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك.
υαρεψτονθο ήχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليأت ملكتك.
υαρεσι ήχε τεκμετονρο :	Que Ton règne vienne,	لتكن مشيتك.
πετεψηακ υαρεψψωπι ήψρητ θεν ήψε ηεμ ψιχεν πικαρη :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	كما في السماء كذلك على الأرض.
Πενωικ ήτε ραστ υηιψ ηαη υψοον :	Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطانا اليوم
οτογ χα ηηετερον ηαη ήθολ ήψρητ ψωη ήτενχω ήθολ ήηηετε οτον ήταη ερωον :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا
οτογ ψηρεητεη ήθοηη ήπηρδαсиос :	Et ne nous soumets pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
αλλα ηαχμен ήθολχα πηπετχωον :	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجا من الشرير
ηεη Πχс Ιηс Πενбoиc :	Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	بالمسيح يسوع ربنا

Πιλαοс	Psaume 50	الشعب:
ηαιη ηι Φψη кaтa πeкниψt ήηai : ηeη кaтa πaψaη ήtε πeкmeтψeηuηt εkècoηx ήtаknoηia : εkèraθt ήxoηo ήθoλχa тaкnoηia : οtοg εkètouηbοi ήθoλχa πaηobi : χe тaкnoηia aηoк tсoηuη ηaηoсi : οtοg πaηobi ψηpаmθo ήθoλ ήchouη niвeη.	L'assemblée	الشعب:
Меок ψиаагaтk αiεpnobi	Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, lave-moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi	إرحمني يا الله كعظيم رحمتك. ومثل كثرة رفائلتك تمحو إثمي. وتعسلني كثيراً من إثمي. وتطهري من خططي. لأن أنا عارف بِإثمِي. وخططي أمامي في كل حين.
	Contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes	لك وحدك أخطأت، والشر قدماك

ἐροκ : οὐος πιπετχωον αιαιψ
μπεκκυθο ἐβολ : χοπως
ντεκμαι θεν νεκσαχι : ουος
ντεκβρο εκναбιχαп.

Σηππε ταρ θεν οράνομια
αγερβοκι μαιοι : ουος θεν
χαννοβι ἀταματ βιшωον
μαιοι : χηππε ακμενρε θενι :
νηετχηπ νεω νηετενсeօրωνχ
ἐβολ αη ητε τεκсоφιа
ακταмои ἐρωον.

Εκενογжж `έжωι
μπεκյенгчсвпօն ειէտօրօ :
εկերածտ ειէօրբայ `েշօտε
օրχιան : εկէթրիօտեմ
էօրօεլհլ νεա օրօյնօ :
էրեօելհլ նչե նիկաс
εտօեբինօյտ.

Աձածօ մպեկցօ սաՅօլ
ննանօբի : ουος ննանոմիա
տիրօν εկէօլչօն.

Օրշնտ `եզօրաբ εկէսօնդպ
նժնտ Փլլ : οրպներա
εփօրդան ձրիտպ նբերι θεν
νηետչածօն մαιοι.

Ապերբբարտ `եՅօկցա πεկցօ :
օրօշ Պեկլներա `եթօրաբ
մպերօլպ `եՅօլշարօ.

Աօս նհի մպեելհլ հտե
πեկօյչաи : ουοշ նշրի θεն

yeux, je l'ai fait, ainsi Tu
peux parler et montrer Ta
justice être juge et montrer
Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute,
j'étais pécheur dès le sein de
ma mère. Mais Tu veux au
fond de moi la vérité ; dans le
secret Tu m'apprends la
sagesse.

Purifies-moi avec l'hysope et
je serai pur ; lave-moi et je
serai blanc, plus que la neige.
Fais que j'entende les chants
et la fête : ils danseront les os
que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes
fautes, enlève tous mes
péchés.

Crée en moi un cœur pur ô
mon Dieu, renouvelle et
raffermis au fond de moi mon
esprit.

Ne me chasse pas loin de Ta
Face, ne me reprends pas Ton
Esprit Saint.

Rends-moi la joie d'être
sauvé ; que l'esprit généreux

صنعت، لكي تتبّر
في أقوالك وتغلب
إذا حوكمت.

لأنني هأنذا بالإثم
جبل بي،
وبالخطايا إشتھتني
أمي. لأنك هكذا قد
أحببت الحق، إذ
أوضحت لي
غواص حكمتاك و
مستوراتها.

تتضّح على بزوفاك
فأطهر، تغسلني
فأبيض أكثر من
الثلج. تسمعني
سروراً وفرحاً،
فتبتّهج عظامي
المنسحة.

اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل
آثامي.

قلباً نقياً إخلق في
يا الله وروحًا
مستقيماً جدّده في
أحشائي.

لا تطرحي من
قدام وجهك،
وروحك القدس لا
تنزعه مثني.

امحنني بهجة
خلاصك، وبروح

<p>οὐπνά ἡγησεμωνικον ματαχροι : εἰέτσαβε νιὰνομος χι νεκωσιτ : ουογ νιὰσεβης εὐέκοτογ χαροκ.</p>	<p>me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés.</p>	<p>رئاسي عضّوني فأعلم الأئمة طريقك، والمنافقون إليك يرجعون.</p>
<p>Παχμετ ἐβολθεν χανσνοφ Φι Φι ἡτε τασωτηρια : εψεθεληλ ὴχε παλαс θεν τεκλικεօστη : Πσεκεօστων ὴναсφοτογ : ουογ ἐρε ρωи χω ηπελсօт.</p>	<p>Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice ! Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.</p>	<p>نجّني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيتهج لساني بعدك. يارب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبّحك.</p>
<p>Χε ἐνεακονω ψιωνψωογ ηαιна† οи πε : χαнбліл ὴжоңжер ηпекжма† ἐχρη ἐжвог : πιψионψωо ὴтε Φι ουпна εψтенниноут πε : οтгнт εψтенниноут ουοг εψθевиноут φai ὴне Φи ψищв.</p>	<p>Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.</p>	<p>لأنك لو أثرت الذبيحة، لكنك الآن أعطي. لأنك لا تسر بالحرقات، فالذبيحة الله روح منسق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.</p>
<p>Δριπεθиане Πσ θεн πекжма† ἐСиωн : ουοг ηисовт ὴтε ілнн иароңкотог : тоте екеңжма† ἐжен χаншыоншшо иисе иини : οтанакфора нен χанбліл : тоте εүеини ὴханисаси ἐпшви ἐжен пекмадн ершшо :</p>	<p>Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem. Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton autel.</p>	<p>نعم يارب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح العدل قرباناً وحرقات. حينئذ يقربون على مذبحك العجول.</p>
<p>Малхлориа.</p>	<p><i>Alléluia !</i></p>	<p>هاليلويا.</p>
<p>Πιλαс Малхлориа : λοζа сι ծθεօс иисон.</p>	<p>L'assemblée Alléluia, gloire soit à notre Seigneur.</p>	<p>الشعب : اللilioيا: المجد لك يا رب.</p>

Lecture des prophéties

εβολ δεν τπροс нтε
Δβвакоѹи пiпрофиtнс ेре
 πεçсиоѹ ेѹ ѡѡпi нeмaн
 амн

Кеф. 5 : 8 - 10

**De la prière du prophète
 Habacuc que sa bénédiction
 soit avec nous. Amen !**

Habacuc 3 : 2 – 19

من صلاة حبوق
 النبي بركته
 المقدسة تكون
 معنا. آمين.

ص ۳ - ۲ : ۱۹

Seigneur, j'ai appris ton renom, Seigneur, j'ai redouté ton œuvre! Au milieu de deux animaux tu te manifesteras ; quand seront proches les années tu seras connu ; quand sera venu le temps tu apprâtras. Dans la colère, souviens-toi d'avoir pitié! Dieu vient de Témân et le Saint du mont Parân. Sa majesté voile les cieux, la terre est pleine de sa gloire. Son éclat est pareil au jour, des rayons jaillissent de ses mains, c'est là que se cache sa force. Devant lui s'avance la peste, la fièvre marche sur ses pas. Il se dresse et fait trembler la terre, il regarde et fait frémir les nations. Alors les monts éternels se disloquent, les collines antiques s'effondrent, ses routes de toujours. J'ai vu les tentes d'Ethiopie d'épouvante, les pavillons du pays de Madiân sont pris de tremblements. Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que flambe ta colère, ou contre la mer ta fureur, pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de salut ? Tu mets à nu ton arc, de flèches tu rassasies sa corde. De torrents tu crevasses le sol; les montagnes te voient, elles sont dans les transes; une trombe d'eau passe, l'abîme fait entendre sa voix, en haut il tend les mains. Le soleil et la lune restent dans leur demeure; ils fuient devant l'éclat de tes flèches, sous la lueur des éclairs de ta lance. Avec rage tu arpentes la terre, avec colère tu écrases les nations. Tu t'es mis en campagne pour sauver ton peuple, pour sauver ton oint, tu as abattu la maison de l'impie, mis à nu le fondement jusqu'au rocher. Tu as percé de tes épieux le chef de ses guerriers qui se ruaien pour nous disperser, avec des cris de joie comme s'ils allaient, dans leur repaire, dévorer un malheureux. Tu as foulé la mer avec tes chevaux le bouillonnement des grandes eaux! Crainte humaine et foi en Dieu. J'ai entendu! Mon sein frémit. A ce bruit mes lèvres tremblent, la carie pénètre mes os, sous moi chancellent mes pas. J'attends en paix ce jour d'angoisse pour monter contre un peuple qui l'assaille! Car le figuier ne bourgeonnera plus; plus rien à récolter dans les vignes. Le produit de l'olivier décevra, les champs ne donneront plus à manger, les brebis disparaîtront du bercail; plus de bœufs dans les étables. Mais moi je me

réjouirai dans le Seigneur, j'exulterai en Dieu mon Sauveur! Le Seigneur mon Dieu est ma force, il rend mes pieds pareils à ceux des biches, sur les cimes il porte mes pas.

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !

Ἐβολ ἅεν Ἰεανας πάπροφηφης. Κεφ. λε : α - β	Des prophéties d'Isaïe 35 : 1 - 2	من أشعيا النبي ص ٢ - ١ : ٣٥
--	--	--

Le pays aride, qu'il exulte et fleurisse, la gloire du Liban lui est donnée, la splendeur du Carmel.

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !

Ἐβολ ἅεν Ἰεανας πάπροφηφης. Κεφ. ιι : α - ε	Des prophéties d'Isaïe 40 : 1 - 5	من أشعيا النبي ص ٥ - ١ : ٤٠
--	--	--

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

Parlez au cœur de Jérusalem et proclamez que son service est accompli, que son crime est pardonné, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur double punition pour toutes ses fautes.

Une voix proclame : « Préparez à travers le désert le chemin du Seigneur. Tracez dans les terres arides une route aplatie pour notre Dieu. Tout ravin sera comblé, toute montagne et toute colline seront abaissées, les passages tortueux deviendront droits, et les escarpements seront changés en plaine. Alors la gloire du Seigneur se révélera et tous en même temps verront que la bouche du Seigneur a parlé. »

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !

Ἐβολ ἅεν Ἰεανας πάπροφηφης. Κεφ. ι : α - β	Des prophéties d'Isaïe 40 : 1 - 5	من أشعيا النبي ص ٢ - ١ : ٩
---	--	---

Dans les temps anciens, le Seigneur a couvert de honte le pays de Zabulon et le pays de Nephtali ; mais ensuite, il a couvert de gloire la route de la mer, le pays au-delà du Jourdain, carrefour des païens.

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi.

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !

Ἐβολ ἃεν Βαροχ πιπροφητής Κεφ Ῥ : λεπτό - λεπτό νεώ λεπτό : λεπτό - λεπτό	Des prophéties de Baruch 3 : 36 – 38 & 4 : 1 - 4	من باروخ النبي ، ٣٨ – ٣٦ : ٣ ٤ – ١ : ٤
--	---	---

C'est lui qui est notre Dieu, et l'on n'en comptera pas d'autre que lui. Il a découvert les chemins de la connaissance, et il les a confiés à Jacob, son serviteur, Israël, son bien-aimé. Ainsi la Sagesse est apparue sur la terre, elle a vécu parmi les hommes.

Elle est le livre des commandements de Dieu, la Loi qui demeure éternellement : tous ceux qui l'observent vivront, ceux qui l'abandonnent mourront. Reviens à elle, Jacob, reçois-la ; à sa lumière, marche vers la splendeur : ne laisse pas ta gloire à un autre, tes priviléges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël ! Car ce qui plaît à Dieu, nous le connaissons.

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !

Ἐβολ ἃεν Ιεζεκιηλ πιπροφητής Κεφ. λεπτό : λεπτό - λεπτό	Des prophéties d'Ezéchiel. 36 : 24 - 29	من حزقيال النبي ص ٢٩ – ٢٤ : ٣٦
--	--	---

Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Je verserai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés. De toutes vos souillures, de toutes vos idoles je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau. J'enlèverai votre cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai en vous mon esprit : alors vous suivrez mes lois, vous observerez mes commandements et vous y serez fidèles. Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères. Vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu. Je vous sauverai de toutes vos souillures. »

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !

Ἐβολ ἃεν Ιεζεκιηλ πιπροφητής Κεφ. λεπτό : λεπτό - λεπτό	Des prophéties d'Ezéchiel. 47 : 1 - 9	من حزقيال النبي ص ٩ – ١ : ٤٧
--	--	---

L'esprit me fit revenir à l'entrée du Temple, et voici : sous le seuil du Temple, de l'eau jaillissait en direction de l'orient, puisque la façade du Temple était du côté de l'orient. L'eau descendait du côté droit de la façade du Temple, et passait au sud de l'autel. L'homme me fit sortir par la porte du

nord et me fit faire le tour par l'extérieur, jusqu'à la porte qui regarde vers l'orient, et là encore l'eau coulait du côté droit. L'homme s'éloigna vers l'orient, un cordeau à la main, et il mesura une distance de mille coudées ; alors il me fit traverser l'eau : j'en avais jusqu'aux chevilles. Il mesura encore mille coudées et me fit traverser l'eau : j'en avais jusqu'aux genoux. Il mesura encore mille coudées et me fit traverser : j'en avais jusqu'aux reins. Il en mesura encore mille : c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car l'eau avait grossi, il aurait fallu nager : c'était un fleuve infranchissable. Alors il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? » Il m'emmenga, puis il me ramena au bord du torrent. Et, au retour, voici qu'il y avait au bord du torrent, de chaque côté, des arbres en grand nombre. Il me dit : « Cette eau coule vers la région de l'orient, elle descend dans la vallée du Jourdain, et se déverse dans la mer Morte, dont elle assainit les eaux. En tout lieu où parviendra le torrent, tous les animaux pourront vivre et foisonner.

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ταῖστορη ἡνοῦθ ἡκαθάρος ετῷας ἡα πιὰρωματα : ετὸεη ηεηχιχ ἡλλάρωη πιοτηθ εψταλε ουτεοιηουψι ἐπψωι ἐχεη πιιηαηερψωοψι	Cet encensoir d'or pur qui porte l'ambre est dans les mains du prêtre Aaron. Il encense l'autel.	هذه المجمرة الذهب الذى الحاملة العنبرالتي فى يدى هرون الكاهن يرفع بخورا على المذبح.
Τενοτωψτ ἡηοκ ḥΠχс : ηεη πιεκιωτ ἡὰταθοс : ηεη πιΠηεηиа Εθοтав : χε ακι ακсω† ἡηοн : ηαι ηαι	Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit car Tu as est venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.
· ἀποστολοс προс Κοριн : α — : α - ισ	1 ^{ère} Epître de saint Paul aux Corinthiens 10 : 1 – 13	البولس الى أهل كورنثوس الأولى ١٣ – ١ : ١٠

⁰¹ Frères, je ne voudrais pas vous laisser ignorer ce qui s'est passé lors de la sortie d'Égypte. Nos ancêtres ont tous été sous la protection de la colonne de nuée, et tous ils ont passé la mer Rouge. ⁰² Tous, ils ont été pour ainsi dire baptisés en Moïse, dans la nuée et dans la mer ; ⁰³ tous, ils ont mangé la même nourriture, qui était spirituelle ; ⁰⁴ tous, ils ont bu à la même source,

qui était spirituelle ; car ils buvaient à un rocher qui les accompagnait, et ce rocher, c'était déjà le Christ.⁰⁵ Cependant, la plupart n'ont fait que déplaire à Dieu, et ils sont tombés au désert.⁰⁶ Ces événements étaient destinés à nous servir d'exemple, pour nous empêcher de désirer le mal comme l'ont fait nos pères.⁰⁷ Ne devenez pas idolâtres, comme certains d'entre eux, ainsi qu'il est écrit :

*Le peuple s'est assis pour manger et pour boire,
et ils se sont levés pour s'amuser.*

⁰⁸ Ne nous livrons pas à la débauche, comme l'ont fait certains d'entre eux : il en est tombé vingt-trois mille en un seul jour.⁰⁹ Ne mettons pas le Christ à l'épreuve, comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont péri mordus par les serpents.¹⁰ Cessez de récriminer contre Dieu comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont été exterminés.¹¹ Leur histoire devait servir d'exemple, et l'Écriture l'a racontée pour nous avertir, nous qui voyons arriver la fin des temps.¹² Ainsi donc, celui qui se croit solide, qu'il fasse attention à ne pas tomber.¹³ Quand vous avez été mis à l'épreuve, ce ne fut jamais au-delà des forces humaines. Et Dieu est fidèle : il ne permettra pas que vous soyez éprouvés au-delà de ce qui est possible pour vous. Mais avec l'épreuve il vous donnera le moyen d'en sortir et la possibilité de la supporter.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il.

Cantique à saint Jean le baptiste

لحن القديس يوحنا المعمدان.

Οηραν ἡγεοτῷον πε πεκραν :
ῳπιστατενης ἡΕμμανουηλ :
ἡθοκ ουτιῷ† θεν οιεθο τηρογ
Ιωαννης πιρεψτωμε.

Ton nom est une source de fierté ô parent d'Emmanuel car tu es grand parmi les tous saints Jean le baptiste.

إسم فخر هو إسمك يا نسيب عمانوئيل. أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

Παραλεξ

برلكس

Κέβοις ἐνιπατριαρχης :
κταιηουτ ἐνιπροφητης : χε
μπε ουτον τωνῃ θεν οιχινηις :
ἡτε οιχιομι εφονι θεοκ :

Tu es exalté plus que les patriarches et honoré plus que les prophètes car parmi ceux qui sont nés de femmes aucun ne te ressemble.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء. لأنه لم يقم في مواليد النساء من يسبهك.

Ἄλεωνις σωτει επισοφος :

Ecoutez le sage Théodore

تعالوا اسمعوا الحكيم

<p>πιλας ἡνουθ θεολογιος : εψχω ἀπταιο ἀπιβαπτιστης : Ιωαννης πιρεψτωμις :</p>	<p>honorer Jean le précurseur et le baptiste :</p>	<p>لسان الذهب ثاؤذنوسيوس ينطق بكرامة السابق يوحنا المعلم :</p>
<p>Χε αιναμορτ ἐροκ χε νιιι : αιναταιοκ ἡδω ἡρητ : αιναχακ ἡδω ἡνημον ωφηετεωπωα ἡταιο νιβεη :</p>	<p>Comment t'appellerai-je, de quelle manière t'honorer et à quoi te comparer, toi qui mérite tous les honours</p>	<p>ماذا أدعوك وبأي نوع أكرمك وبأي شبه أشبهك يا مستحق كل كرامة</p>
<p>Νεοκ πε παχλοκ ἡνηκαρποс : ἡθοκ πε πικιι ἡτε νικλαос : ἡθοκ πε πιφιρι ἡτε νιψψηи : ετρηт ڦен πικаги ἡτε πιخринон :</p>	<p>Tu es la douceur des fruits, le mouvement des branches, les fleurs des arbres au milieu des lys.</p>	<p>أنت هو حلاوة الشمرات، أنت هو حركة الأغصان، أنت هي زهر الأشجار النابتة في أرض السوسن.</p>
<p>Ihc Πхс πψири ἡΨи : ψиетаψиωии πиорձանи :</p>	<p>Jésus Christ le fils de Dieu qui a été baptisé dans le Jourdain.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله الذي اعتمد في نهر الأردن.</p>
<p>Μιχεροψιи сеօրացայ հսօգ : ուսերափիи сեժառնագ : εրաց էթօլ εրչա հսօс : χε չօրաբ Պօсօրօչ չօրաբ :</p>	<p>Les Chérubins se prosternent devant Lui et les séraphins Le louent en clamant : Saint, Saint est le Seigneur.</p>	<p>الشاروبيم يسجدون له والسارافيم يمجدونه صارخين قدوس الرب قدوس.</p>

Puis on chante le chant du trisagion.

ويقال لحن الثلاث تقدیسات

Πιλασ	L'assemblée	الشعب:
<p>Ἄγιοс ὁ Θεос : ἄγιοс Ιсхропс : ἄγιοс Ἄθεανατос : ὁ Ιօρձանօր Բաբտիստս ἐլεհսոն հսձս.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, <u>qui a été baptisé dans le Jourdain</u>, aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من <u>اعتمد في الأردن</u>, <u>ارحمنا</u>.</p>
<p>Ἄγιοс ὁ Θεос : ἄγιοс Ιсхропс : ἄγιοс Ἄθεανατос : ὁ Ιօրձանօր Բաբտիստս ἐլεհսոն հսձս.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, <u>qui a été baptisé dans le Jourdain</u>, aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من <u>اعتمد في الأردن</u>,</p>

<p>Ἄγιος ὦ Θεος : ἄγιος Ιεχυρος : ἄγιος ἀθανατος : ὦ Ιορδανοντος βαπτιστης ἐλεημον ἡμας.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, <u>qui a été</u> <u>baptisé dans le Jourdain</u>, aie pitié de nous.</p>	<p>ارحمنا. قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذى لا يموت. يا من اعتمد في الأردن، ارحمنا.</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἄγιω Πνευματι : κε νυν κε ἀι κε ιστους ἐωνας των ἐωνων : αμην</p>	<p>Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>المجد للاب والابن والروح القدس الان وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.</p>
<p>Ἄγια Τριας ἐλεημον ᷄μας.</p>	<p>Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.</p>	<p>أيها الثالوث القدس ارحمنا.</p>

Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
<p>Πασι Ιησ Πιχ : φηεταφοιωμε δεη πιορδανης : εκετουβο ηηεηψηχη : εβολαχα πεωλεε ητε φηοβι.</p>	<p>Notre Seigneur Jésus Christ qui a été baptisé dans le jourdain purifie nos ames de la souillure du péché.</p>	<p>يا ربنا يسوع المسيح الذى اعتمد في نهر الأردن طهر نفوسنا من دنس الخطية</p>
<p>Δαλανλορια αλ αλ.</p>	<p>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !</p>	<p>الليلوا الليلوا الليلوا.</p>
Oraison de l'Evangile	وتصلى أوشية الإنجيل	
Πιουνι	Le prêtre	الكاهن
<p>Ψληλ</p>	<p>Prions</p>	<p>صل</p>
Πιλακον	Le diacre	الشمامس:
<p>Ἐπι προσευχης ταθητε</p>	<p>Pour la prière levons-nous</p>	<p>لصلاوة قفوا</p>
Πιουνι	Le prêtre	الكاهن
<p>Ιρηηη πασι</p>	<p>La Paix soit avec vous !</p>	<p>السلام لجميعكم</p>
Πιλαοс	L'assemblée	الشعب:
<p>Κε τω πνευματι σον</p>	<p>Et avec votre esprit.</p>	<p>ولروحك أيضا</p>
Πιουνι	Le prêtre	الكاهن
<p>Φηηи Πβοιс Ιηсօրс Πιχριտос Πεռոյт : φηεταφжос</p>	<p>O Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui s'est adressé à ses</p>	<p>أيها السيد يسوع المسيح إلها الذي قال لتلاميذه القديسين</p>

επταῖνοντ̄ μαθητής οὐος
καποστολος ἐθοραβ.

Χε γαλιμηώ μπροφητής νει
γαλιθηνί : αγερεπιθεων ἐναρ
ενητετενναρ ἐρωτ οὐος
κπογναρ : οὐος ἐσωτει
ενητετενσωτει ἐρωτ οὐος
κπογνσωτει.

Πεωτει δε ωρηιάτοι
κνετενβαλ κε σεναρ : νει
κετενιαώκ κε σεσωτει.

Μαρενερπεωπώδια κισωτει οὐος
εἰρι κνεκεντατελιον εθοραβ
δεν κιτωβα λτε κνεθοραβ
κτακ.

Πιλακον

Προσευχασθε επερ τοι δαιον
εναττελιον.

Πιλασ:

Κριε ελεηνсон

Πιονιβ

Δριψιμεντι δε οι πεννηβ κονον
κιβει εταγχονχει καν
εερπογμεντι δεν κεντχο νει
κεντωβα λτενηρι μιωτ
επώωι γαροκ Πέτρονοντ.

Μηταγερψωρπ κενκοτ
καμτον κωο : κιετψωνι
καταλβωον.

saints apôtres et ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;

quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.

Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Evangiles par les prières de Tes saints.

Le diacre

Priez pour le saint Evangile.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guéris-

ورسله الأطهار

إن أنبياء وأبرارا
كثيرين اشتهوا أن يروا
ما أنتم ترون ولم يروا
 وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم
لأنها تبصر ولأذانكم
لأنها تسمع

فلنستحق أن نسمع
ونعمل بأناجيلك
المقدسة بطلبات
قدسيك

الشمس

صلوا من أجل الإنجيل
المقدس

الشعب

يارب ارحم

الكافن

اذكر ايضا ياسيدنا كل
الذين أوصونا أن
نذكرهم في تضرعاتنا
وطلباتنا التي نرفعها
الليك ايها الرب هنا

الذين سبقو فرقدوا
المرضى
نيحهم.
اسفهم.

<p>Χε ήθοκ τάρ πε πενωνδ τηρού : ήει πενονχαί τηρού : ηει τενχελπις τηρού : ήει πενταλβο τηρού : ήει τενάλαναστασις τηρεν.</p> <p>Ουο ήθοκ πε τενονωρπ ήακ έπψωι : ήπιων ήει πιταίο ηει ήπροσκυνησις : ήει πεκιωτ ήαταθος : ήει Πιπνα εθρ ήρεψτανδο ουο</p> <p>Τηνο ήει ήνχον ήιβεν ήει ψα ήνερ ήτε ήιενερ τηρού αμην.</p>	<p>les ; car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.</p> <p>A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,</p> <p>Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>لأنك أنت هو حياتنا كلنا. وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.</p> <p>وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
<p>Φαλμος ριτ : τ - ε</p> <p>Φιον αψηταρ ουο ριφωτ ουο πιπρλανης αψιοτη έψαχον :</p> <p>Ου πετψοπ φιον ρε ακφωτ : ουο ήθοκ πιπρλανης ρε ακκοτκ έψαχον.</p> <p>Δλληλονια</p>	<p>Psaume 113 : 3 – 5</p> <p>La mer voit et s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, Jourdain, à retourner en arrière ?</p> <p><i>Alleluia !</i></p>	<p>مزمور ٥ - ٣ : ١١٣</p> <p>أبصر البحر فهرب والأردن رجع إلى خلف.</p> <p>مالك أيها البحر قد هربت و أنت أيها الأردن قد رجعت إلى خلف.</p> <p>الليلويا.</p>
<p>Εταττελιον κατα Ματθεον κεφ τ : α - ιζ</p> <p>Μηρηι ρε θεη ήιεχοον έτεμηαρ αψι ήχε Ιωλ πιρεψτηωμις εψχιωιψ ρι πψαψε ήτε ήιονλεα : εψχω ριασ ρε δριψεταλοιν αψθωντ τάρ ήχε ήψετορο ήτε ήιψηονι :</p>	<p>Evangile selon Matthieu 3 : 1 - 17</p> <p>⁰¹ En ces jours-là, paraît Jean le Baptiste, qui proclame dans le désert de Judée : ⁰² « Convertissez-vous, car le Royaume des cieux est tout proche. »</p>	<p>الإنجيل من متى ٣ - ١ : ١٧</p> <p>و في تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية قائلاً : توبوا لأنه قد اقترب ملوك السموات.</p>
<p>⁰³ Jean est celui que désignait la parole transmise par le prophète Isaïe :</p>		

A travers le désert, une voix crie :

*Préparez le chemin du Seigneur,
aplanissez sa route.*

⁰⁴ Jean portait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. ⁰⁵ Alors Jérusalem, toute la Judée et toute la région du Jourdain venaient à lui, ⁰⁶ et ils se faisaient baptiser par lui dans le Jourdain en reconnaissant leurs péchés.

⁰⁷ Voyant des pharisiens et des sadducéens venir en grand nombre à ce baptême, il leur dit : « Engeance de vipères ! Qui vous a appris à fuir la colère qui vient ? ⁰⁸ Produisez donc un fruit qui exprime votre conversion, ⁰⁹ et n'allez pas dire en vous-mêmes : 'Nous avons Abraham pour père' ; car, je vous le dis : avec les pierres que voici, Dieu peut faire surgir des enfants à Abraham. ¹⁰ Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu. ¹¹ Moi, je vous baptise dans l'eau, pour vous amener à la conversion. Mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de lui retirer ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et dans le feu ; ¹² il tient la pelle à vanner dans sa main, il va nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera le grain dans son grenier. Quant à la paille, il la brûlera dans un feu qui ne s'éteint pas. »

¹³ Alors Jésus, arrivant de Galilée, paraît sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. ¹⁴ Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » ¹⁵ Mais Jésus lui répondit : « Pour le moment, laisse-moi faire ; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est juste. » Alors Jean le laisse faire.

¹⁶ Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. ¹⁷ Et des cieux, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour. »

Πλορεψ φα πεννοντ πε ψαὲνεσ | **Gloire à Dieu éternellement !** | **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا**
ητε ηιὲνεσ : ἀμην.

Après la lecture de l'Évangile, le prêtre lève la croix avec 3 bougies allumées et dit :

Πλορεψ	Le prêtre	الكافن
Φήναι ηαν :	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم ارحمنا،
θεῷ ουηαὶ ἐρον	Accorde-nous	قرر لنا رحمة

ѡւեհհա հարոն	miséricorde Soit compatissant envers nous	تراءف علينا،
Πιλαօս	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Ճանա	Amen !	امين
Πιօրեβ	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
շատեա էրոն :	Écoute-nous	اسمعنا
Πιλաօս	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Ճանա	Amen !	امين
Πιօրեβ	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ծառ էրոն :	bénis-nous	باركنا،
Ճրեց էրոն :	conserve-nous	واحفظنا،
Ճրիմոհում էրոն :	aide-nous	وأعنا
Πιլաօս	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Ճանա	Amen !	امين
Πιօրեβ	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Վաւ նպեկշանտ էիմ շարոն :	Éloigne de nous Ta colère	وارفع غضبك عنا،
շամպենցին Ֆեն պեկուչա :	Accorde-nous Ton salut	وافتقدنا بخلاصك
օրօշ չա նեռնօթի նան էիմ շա.	et pardonne-nous nos péchés.	واغفر لنا خطيانا
Πιլաօս	<i>L'assemblée</i>	الشعب :
Ճանա	Amen !	امين

Puis ils disent : **Կրիէ Շլենսօն (i)** – Pitié Seigneur (10 fois)

ويردد الخورس : يارب ارحم ، عشر مرات باللحن الكبير .

Puis le prêtre bénis 3 fois l'eau dans le bassin et on chante le répons de l'Evangile suivant (méthode ordinaire) :

Πιլաօս	<i>L'assemblée</i>	الشعب :
Ճինար Շլենսօն :	J'ai vu l'Esprit saint descendre du ciel. J'ai entendu la voix du Père proclamer et dire :	رأيت الروح القدس نازلا من السماء وسمعت صوت الآب صارخا

εεωψ όεβολ εεχω όεμος

Χε φαι πε παψηρι
παμενριτ : ότα ταψηχη
τματ όθηψ : αψερπαοψωψ
сωτεμ όсωψ : χε όθοψ πε
πρεψτανδο.

Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en qui j'ai mis tout mon amour et qui a accompli ma volonté ; écoutez-le car c'est Lui qui donne la vie.

قائلا:

هذا هو إبني حبيبي
الذي به سرّت
نفسى وصنع
مشيئتي فاسمعوا له
لأنه المحي.

ثم يقول السبع الألوashi الكبار

Les sept grandes oraisons

1. Oraison pour les malades

أوشية المرضى

Πλορεψ

Παλιν ον ωρεντχο όψη
πιπλαντοκρατωρ , ψιωτ

άπενός ουρος Πεννοντ ουρος

Πενσωρ Ιησ Πχσ.

Τεντχο ουρος τεντωβχ
άτεκμετάσαδος πιματρωσι

Δριψμεντί Πος όνημετψωνι
άτε πεκλαδος.

Le prêtre

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus Christ.

يقول الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل ، أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح .

Πιλιάκον

Τωβχ όχεν νενιοτ νεω
νενινηου ετψωνι δεν

χινψωνι νιβεν : ίτε δεν

παγτοπος ίτε δεν ωαι νιβεν :

χινα άτε Πχσ Πεννοντ
ερχμοτ ναν νεωσων

άπιοτχαι νεω πιταλδο :

άτεψχα νεννοβι ναν όεβολ.

Le diacre

Implorez pour nos pères et
nos frères les malades de
toute maladie, ici et
ailleurs, afin que le Christ
notre Dieu leur accorde
ainsi qu'à nous la santé et
la guérison, et nous
pardonner nos péchés.

الشمامس

اطلبوا عن آبائنا
وأخوتنا المرضى
بكل مرض ، إن كان
في هذا المسكن أو
بكل موضع ، لكي
ينعم المسيح إلينا
عليهم و علينا بالعافية
والشفاء ، و يغفر لنا
خطايانا .

<i>Πιλασ</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κυρίε ἐλέησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτεβ	Le prêtre	الكاهن
Εακχεμποτωψινι ፩εη ፩αηηηαι νεη ፩αηηηετψεηηη	Accorde-leur la miséricorde et la compassion et guéris-les.	تعهدهم بالمرأح و الرأفات ، اشفهم .
ηαταλβωοη.		
ℳλιοη ἐβοη ፩αρωοη ፩εη ἐβοη ፩αροη ስψωηη ηιβεη ፩εη ιαβι ηιβεη : πιπηη ስτε ηιψωηη ቦזη ስψωη.	Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal	انزع عنهم كل مرض وكل سقم وروح الامراض اطرده.
ℳηेतαρωск εγψтноηт ፩εη ηιιаби ፩ατοтнocoη օγօց ηαноиւ ηωօη.	Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les	والذين ابطأوا مطروحين في الأمراض أقهم وعزهم والمعذبين من الارواح النجس اع تقهم جميعا .
ℳηेतցհեսկհոյտ ՞տոտոյ հուլուն հակաթարտոն ձրտոյ տիրօն նրեմց.	Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les tous.	
ℳηेत ፩εη նիշտէկաօη : լε նիսետձալաօс : լε նհետչի ፩εη նիշօրիստիձ : լε նիշսալաօսիձ : լε նհետօրձամոն նասօη ፩εη օշատբակ բընայայ : Աս ձրտոյ տիրօն նրեմց օցօց հայ ηωօη.	Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les bannis, les exilés et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les tous, Seigneur, et aie pitié d'eux.	الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي ، أو المقبوض عليهم في عبودية مارة ، يارب اع تقهم جميعا وارحهم .
Հε նեօկ պէտբալ հոհետօնց էբօլ : օցօց էտտացօ	Car c'est Toi qui délies ceux qui sont dans les chaînes, et relèves ceux qui sont tombés.	لأنك أنت الذي تحل المربيوطين وتقيم الساقطين .

΄ΑΝΗΕΤΑΓΡΑΦΤΟΥ ΕΘΡΗΙ.

Ἄγελπις ἡτε οὐετε μοντού γελπις : τβοήθια ἡτε οὐετε μοντού βοήθος .

Θηομή ἡτε οὐετοι οκοτζι οχματ : πιλτυμην ἡτε οὐετζη ζεη πιχιμων.

Φρχη οιβεη επεχεχωκ ουογ ετογάμονι εχων .

Μοι οωογ Πόσ οογνα : μοι οωογ οογντον : μοι οωογ οογχβοβ : μοι οωογ οογχμοτ : μοι οωογ οογβοήθια : μοι οωογ οογσωτηρια : μοι οωογ οογμετρεψχω εβολ ἡτε οογνοβι οεη οογάνομια .

Δηον δε γωη Πόσ οιψων οητε οεντζη ματαλβωογ : ουογ οα οενκεωμα δριψδρι ερων.

Πισηνι μηνι ἡτε οεντζη οεη οενκεωμα : πιεπισκοπος οητε σαρζ οιβεη : χεωπεωψινι ζεη πεκοτζαι.

Tu es l'Espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le Secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.

Tu es la Consolation de ceux qui ont le coeur serré, le Port de ceux qui sont dans la tempête.

Toutes les âmes tourmentées et captives,

Seigneur, accorde-leur Ta miséricorde. Donne-leur le repos, donne-leur la fraîcheur. Donne-leur la grâce. Aides-les, donne-leur le salut, donne-leur le pardon de leurs péchés et de leurs fautes.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,

Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton salut.

يا رجاء من لا رجاء له
يامعين من ليس له معين .

عزاء صغيرى القلوب ، ميناء الذين فى العاصف .

كل الانفس المتضايقه
أو المقبوض عليها .
اعطها يارب رحمة .
اعطها نياحا اعطها برودة . اعطها نعمة .
اعطها معونه .
اعطها خلاصا .
اعطها غفران
خطاياها
وآثامها .

ونحن أيضا يارب
أمراضنا نفوسنا
أشفها والتى لاجسادنا
عافيهما .

أيهما الطبيب
الحقيقى الذى لانفسنا
واجسادنا يامدبر كل
جسد تعهدنا بخلاصك .

Πιλλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب :

يارب ارحم .

نِبَّهَنْ :

сօրտան нօրմայրτ τηρօν :
ի տե ՝ ե թ օ լ շ ր տ ե ն ֆ ի օ ս ի է և
ն մ ա ր ա օ ր ի է և ն ի լ ր ս ն ի է և
ն մ ա յ ա տ ա ս ա օ յ ա ր ի է և պ ա մ ր ի է և
ε ր ի ր ի ա ս պ օ ր չ ի ո ւ ս օ յ ա ր ի ն ր ի դ

نِبَّهَنْ :

Σ ի ն ա ն թ է Պ ի չ ր ի ս տ օ ս
Π ե ն ն ո ր ի դ տ ա ս օ ւ օ ւ է ն հ ե ւ տ է
н օ ր օ ր ա ս ա ն ա ն ա յ ա ր պ ա ր ի ծ ե ն
օ ւ շ ր ի ն ի ն ի ։ ն յ է պ չ ա ն ե ն ն ո ւ ի
ن ա ն ՝ ե թ օ լ ։

Aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen.

لَكِ يَسْهُلْ طَرْقَهُمْ
أَجْمَعِينَ إِنْ كَانَ فِي
الْبَحْرِ أَوِ الْأَنْهَارِ أَوِ
الْبَحِيرَاتِ أَوِ الْطَرِقِ
الْمَسْلُوكَةِ أَوِ
الْمَسَافِرِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ

Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leurs foyers et qu'il nous pardonne nos péchés.

لَكِ يَرْدِهُمُ الْمَسِيحُ
إِلَيْهَا إِلَى مَسَاكِنِهِمْ
سَالِمِينَ ، وَيَغْفِرُ لَنَا
خَطَايَا نَا .

Πιλάσος

Κ υ ρ ի է է լ ե ն հ ո ն օ լ

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

بَارِبَ ارْحَمْ .

Π լ օ ր է Բ

Ի ւ ն հ ե թ մ ե ր ի ՝ ե յ յ է ծ ե ն ա ս
نِبَّهَنْ : сօրտան нօրմայրտ
τηրօն : ի տ ե ՝ ե թ օ լ շ ր տ ե ն ֆ ի օ ս ի է և
ի է ն մ ա ր ա օ ր ի է և ն ի լ ր ս ն ի է և
ն մ ա յ ա տ ա ս ա օ յ ա ր ի է և պ ա մ ր ի է և
ε ր ի ր ի ա ս պ օ ր չ ի ո ւ ս օ յ ա ր ի ն ր ի դ
نِبَّهَنْ : օ տ օ ն նِبَّهَنْ է տ ծ ե ն ա ս
нِبَّهَنْ ա ս տ ֆ ա օ ր ՝ է ծ օ յ ն
է օ շ լ ր ս ն ի ն շ ա ս ս է օ շ լ ր ս ն ի
ն յ է պ օ ր չ ա ։

Le prêtre

Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du salut.

الكاهن

وَالَّذِينَ يَضْمِرُونَ
السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ
سَهْلَ طَرْقَهُمْ أَجْمَعِينَ،
إِنْ كَانَ فِي الْبَحْرِ أَوِ
الْأَنْهَارِ أَوِ الْبَحِيرَاتِ
أَوِ الْطَرِقِ الْمَسْلُوكَةِ
أَوِ السَّالِكِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ
كُلُّ أَحَدٍ بِكُلِّ مَوْضِعٍ،
رَدِهُمْ إِلَى مَيْنَاءِ هَادِئَةٍ
مَيْنَاءِ الْخَلَاصِ.

Ճ ր կ ա տ ա չ յ օ ն ա ն ա ր ի ս փ ի ր
ն յ ն շ ն ի ր ն ա ս ա ր ի ս փ ի ր ն ա ս ա օ յ ա
ն ա ս ա օ յ ա ։

Daigne les accompagner au départ et en chemin.

تَفْضِلُ اصْبَهُمْ فِي
الْإِقْلَاعِ وَاصْبَهُمْ فِي
الْمَسِيرِ .

<p>Անոնց ենհետե ուշիոց ՖԵ օրբայր ւրբայր : ՖԵ ՈՒՏՈՒՅՈ ԵՐՏՈՒՅԽՈՒՅՏ.</p> <p>Ճրիշփիր ներշաբ ԱԵ ՆԵԿԵԲԻԱԿ ՖԵ Խաբ ԱԻՅԵՆ ԽԱՏԱԹՈՆ .</p> <p>ՃՈՆ ՃԵ ԽՍՈ ԱԲՈՅ ՏԵՆԱԵՏՐԵԱԽՈՎԱԼՈ ԵՏՖԵՆ ՊԱԻՅԻՅՈՅ ՓԱ : ՃՐԵՅ ԵՐՈՅ ԽԱՏԵՅԼԱՅԻ ԽԱՏԿԱՍՈՆ ԽԱՏՎՈՅԹԵՐ ՍԱ ԵՅՈՂ .</p>	<p>Ramène-les à leurs foyers pleins de joie et de bonheur.</p> <p>Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres</p>	<p>ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين ، وبالعافية معافين .</p>
<p>Ալլաօս</p> <p>Կրիէ էլեհնոն</p>	<p><i>L'assemblée</i></p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب</p> <p>يارب ارحم .</p>

3 - *Oraison pour les vents et les fruits
du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin) :
أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض*

<p>Պլուտ</p> <p>Ճրիկադաշյուն ՊՈՇ ԱԽԱԲ ԽԵ ԴՓԵ ԱԵ ԱԿԱՐՊՈՍ ԽԵ ՊԿԱՀ ՖԵ ՏԱՐՈՎՈՒ ԹԱ : ՀԱՅ ԵՐՈՎՈՐ.</p>	<p>Le prêtre</p> <p>Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.</p>	<p>الكاهن</p> <p>تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها</p>
<p>Ալլակոն</p> <p>Մաթշ էշեն ԱԽԱԲ ԽԵ ԴՓԵ ԱԵ ԱԿԱՐՊՈՍ ԽԵ ՊԿԱՀ ԱԵ ՓԱ ԱԽՎՈՒՆ ԱԵ ՓԱ ԱԽԱՆՃ- ՃՈԼՈՒ ԱԵ ԱԽՎՈՒՆ ԱԽԵՆ ԽՐԵՎ- ԿԱՐՊՈՍ ԵՏ ՖԵ ԺՈԿՈՎԱՆԻ ԴԻՐԸ : ԽՐԱ ԽԵ ԱԲ</p>	<p>Le diacre</p> <p>Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>الشمس</p> <p>اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر والكرום وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلينا و يكملها سالمة بغير آفة،</p>

Πεννογ̄τ ̄смoг ̄ερωoг
н̄тeψжoкoв ̄еbоl ̄зeн
oтгiрhнh aбnе `мkаg : н̄тeψжa
nенnoвi nан ̄еbоl.

ويغفر لنا خطايانا .

Πλάσoс	L'assemblée	الشعب
Кyрiе ̄еlеhсoн : Кyрiе ̄еlеhсoн : Кyрiе ̄еlеhсoн.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.
ПлюrеB	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Δnитoг ̄еpшwи kата noушi : kата фnеtе фwк nхшoт.	Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.	اسعدها كمقدارها كنعمتك
Иa πoуnоq ̄uпgо ̄uпkаgа uapoтaиh : nжe nеψthлaи : uapoтaшa nжe nеψoтaг.	Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.	فـ رـ وجه الأرض ليـ روـ حـ رـ ثـ هـ ولـ كـ ثـ أـ ثـ مـ هـ .
Сeвtвaтq ̄eoтжrоz nеu oтaсh oтoг aрtоiкoнoмiн upeнжiнaнq kата pетepnoqri	Prépare-la aux semaines et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.	أـ عـ دـ هـ لـ لـ زـ رـ وـ الـ حـ صـ aدـ وـ دـ بـ حـ iاتـ aنـ كـ مـ يـ لـ يـ .
Сmоg epiжlоm nтe ̄trompli хiтeн tеkmeтжrнctoс : eөbе nиhнki nтe pеkлaоc : eөbе tжnрa nеu pioрfhaноc nеu piшeamo nеu pирeмnжaиh : nеu eөbнtен tнrен ̄зa nнeтeрhеlpiс eрoк : oтoг ettawBq upeкraн eөoтaв.	Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.	بارك اكـ لـ لـ السـ نـةـ بـ صـ لـ حـ اـكـ منـ اـ جـ لـ فـ قـ رـاءـ شـ عـ بـكـ منـ اـ جـ لـ الـ اـرـ مـ لـةـ وـ الـ يـ تـ يـ وـ الـ غـ رـ يـ وـ الـ ضـ عـ يـ وـ مـنـ اـ جـ لـ نـاـ كـ لـ نـاـ نـ حـ نـ الـ دـ يـ نـ رـ جـ وـ نـ طـ لـ بـ اـ سـ مـ كـ الـ قـ دـ وـ سـ .
Хe nенbaл nоgоn nиbен ceephеlpiс eрoк : xe nеoк	Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui	لـ اـ نـ اـ عـ يـ اـنـ الـ كـ لـ تـ تـ رـ جـ اـكـ لـ اـنـ اـ نـ تـ

Ἐβολ.		خطاياانا .
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυρὶε ἐλέησον.	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πλορεβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄρειος ἐρογ ὅτεν οὐχιρηνη νεω ουμεθηνη νεω ουμετχωρι .	Préserve-le et donne-lui la paix, la justice et la puissance.	احفظه بسلامة وعدل وجبروتٍ .
Μαρούνεχων ναق τηρογ νήε ηιβαρβαρος : ηιεθνος ηηεθογωψ ηηηιβωτс : προс θηετε θωη τηρογ ηεγθениа .	Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.	ولاتخضع له كل الرب—— الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخشب .
Сахи ἐθρηι ἐπεψηητ εθε τχιρηнн : ηтε τεκοти ηиаиатс εθоиаи в ηиаиоии ηиаиоии ииаи .	Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.	تكلم في قلبه من أجل سلامة كيس تاك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .
Μηιс ηиаи εииени `ηиаиоииикон ηиоиη ηиои : ηиаи ηиоиη ηиаиоии εθоиаи .	Que ses pensées soient remplis de paix pour nous et pour Ton Saint Nom;	أعطه أن يفكر بالسلام فينـا وفي اسمك القدوس .
Πιλαοс	L'assemblée	الشعب
Κυρὶε ἐλέησον.	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
5 - Oraison pour les défunts أوشية الرادين		
Πλορεβ	Le prêtre	الكاهن
Παλιи οи ηиаиои тхо ηиФуу πηиаиоиократωр : ηиФиωт ηиПеноис οиои Πенноии т οиои Пенсвтнр Ιиис Πхс.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant ² , Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ ³ .	وأيضاً فلنسأل الله ضباط الكل أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح

² Psaume 11 : 25 et Psaume 133 : 1³ 2 Co 1 : 3

Τεντχο ουος τεντωβε
ντεκμετάσαθος πιμαριωσι.

Δριψμετι Πος ηηιψτρχη ητε
νεκεβιακ εταγενκοτ νενιοτ
νευ νενσηνου .

Πιλιάκον

Τωβε εχεν νενιοτ νευ
νενσηνου εταγενκοτ
αγιατον μιωορ θεν ψηαχτ
ηΠχс ισχεν πενευ :

Νενιοτ εθη ηαρχιεπισκοπος
κε νενιοτ ηεπισκοπος νενιοτ
ηηγητομενος κε νενιοτ
ηηπρεεβητερος νευ νενσηνου
ηηλιάκων νενιοτ ηημοναχος
κε νενιοτ ηηλαίκος νευ ηηρχι
εχεν ηηηαπαγιιις τηρс ητε
ηηχριστιανος :

Σινα ητε Πχс Πεννογι
ψιτον ηηοψτρχη τηρογ
θεν πιπαραλιιοс ητε
πογνοι : άνον Λε γων ητεψερ
πιναι νευαν : ητεψχα νεννοβι
ναλ ηεβολ .

Πιλασ

Κυριε ηελεηνοн.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,
Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement,

nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.

Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

نـسـأـل وـنـطـلـب مـن
صـلـاحـك يـا مـحـبـ
الـبـشـرـ .
اذـكـر يـا رـبـ أـنـفـسـ
عـبـدـكـ الـذـينـ رـقـدـواـ
آـبـائـنـاـ
وـأـخـوـتـنـاـ .

الشـمـاسـ

اطـلـبـواـ عـنـ آـبـائـنـاـ
وـأـخـوـتـنـاـ الـذـينـ رـقـدـواـ
وـتـتـيـحـواـ فـيـ
الـإـيمـانـ بـالـمـسـيـحـ مـنـذـ
الـبـدـءـ .

آـبـائـنـاـ الـقـدـيـسـينـ رـؤـسـاءـ
الـأـسـاقـفـةـ وـآـبـائـنـاـ
الـأـسـاقـفـةـ وـآـبـائـنـاـ
الـقـمـامـصـةـ وـآـبـائـنـاـ
الـقـسـوسـ وـأـخـوـتـنـاـ
الـشـامـاسـةـ وـآـبـائـنـاـ
الـرـهـبـانـ وـآـبـائـنـاـ
الـعـلـمـانـيـنـ وـعـنـ نـيـاحـ
كـلـ الـمـسـيـحـيـنـ .

لـكـيـ الـمـسـيـحـ إـلـهـاـ
يـنـيـحـ نـفـوسـهـمـ أـجـمـعـينـ
فـيـ فـرـدـوـسـ النـعـيمـ
وـنـحـنـ أـيـضـاـ يـصـنـعـ
مـعـنـاـ رـحـمـةـ وـيـغـفـرـ لـنـاـ
خـطـایـاـنـاـ .

الـشـعـبـ :

يـارـبـ اـرـحـ .

χεὶςον μονῷ ψωπὸν ἀνεκεβιαίκα
αλλὰ οὐογῶτεβ ἐβολ πε.

Ιεχεὶς δὲ οὐον οὐμετάμελης
βοὲρωον : ιε οὐμετάτζυθην
χως ρωιο : ἐατερφορίν
ἵνοταρζ οὐογ ἀτψωπι θεη
παίκοσμος.

Πεοκ δε χως ἀταθος οὐογ
ἱησαιρωω Φῆττ ἀρικαταζιοιν
νεκεβιαίκ ήχριστιάλνος
ἵνορθολοζος ετθεη
τοικοτμενη τηρο : ιεχεη
νιαδάνψωα : ήτε φρη ψα
νεψιανψωτπ : ηεη ιεχεη
πεμψητ ψα φρησο.

πιοται πιοται κατα πεψραη
ηεη τορι τορι κατα πεψραη
κυριε սամտոη ηωογ չω ηωογ
ἐβολ.

Χεὶςον χλι εψοταβ ἐθωλεβ
οὐλε καη οὐεχοον ηοψωτ πε
πεψωνδ χιχεη πικαχι.

Πεωογ սεη χամ լի Πոς ἐακն
ինուψրχη սամտոη ηωογ :
οὐογ սաροτερπεաпψω
ինյεտօոր հուη նիփհոր.

Ճոն δε τηρεη ἀριχαριցεօε

Car pour Tes serviteur il ne s'agit pas de mort mais d'un passage.

S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages ; ils se sont revêtus d'un corps et ont habité ce monde.

Par Ta bonté, ô Dieu, ami du genre humain, daigne te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans l'univers, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud,

chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde-leur le repos et remets-leurs péchés.

Car nul n'est exempté de souillure même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelé les âmes, Seigneur, accorde-leur le repos et fais qu'ils soient dignes du royaume des cieux

A nous tous, accorde-nous la perfection chrétienne qui

لأنه ليس يكون موت
لعيديك بل هو
انتقال .

وإن كان لحقهم توان
أو
تفريط كبشر . وقد
لبسو جسداً وسكنوا
في هذا العالم .

فأنت صالح ومحب
البشر اللهم تفضل
عيديك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها من
مشارق الشمس إلى
مغربها ومن الشمال
إلى اليمين

كل واحد باسمه وكل
واحدة باسمها يارب
نيحهم واغفر لهم .

فإنه ليس أحد طاهراً
من دنس ولو كانت
حياته يوماً واحداً
على الأرض.

فاما هم يارب
الذين أخذت نفوسهم
فنيحهم وليستحقوا
ملكوت السموات .

وأما نحن كلنا فهو
لنا كمالنا المسيحي

<p>ναν ἀπεντωκ ἡνιχριστιὰνος εφρανὰκ ἀπεκύθο .</p> <p>Οὐοց μοι πωογ νεωαν ἡογιερος νεω οὐκληρος : νεω ηηεθηαβ τηρογ ἡτάκ .</p>	<p>te plaît</p> <p>Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints⁸.</p>	<p>يرضيك أمامك . وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قدسيك.</p>
<p>Πλασ</p> <p>Κριε ἐλεησον</p>	<p>L'assemblée</p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب : يارب ارحم .</p>
<p>Πιορεβ</p> <p>Ἐεη πὶχμοτ νεω νιιιετψεηγητ νεω 𫓧μετ- μαιρωαι ἡτε πεκμονοσεηνс ἡψηρι : Πεηбοиc οὐοց Πεηноηт οὐοց Πεηсвтнр Иисоиc Πι᠁рхистос.</p>	<p>Le prêtre (à voix basse)</p> <p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p>	<p>يقول الكاهن بالنعمه والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>
<p>Φαι ἐτε ἐβοληгитοтq ἐре πὶωογ νεω πιταιо νεω πὶаиаигi νεω 𫓧проскѹниcс : εрпрепи нак немаc : νεω πи- нemаа εθo ἡрeçтaншo οὐοց нòмooиcиc нeмaк</p> <p>Жнoг нeм hчnoг нiвeн нeм жa ἐнeг ἡtе нiвeн тηрoг aииhи.</p>	<p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p>	<p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزه والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p>
<p>6 - <i>Oraison des offrandes</i> أوشية القرابين</p> <p>Πιορεβ</p> <p>Τεнtхo οὐοց τeнtωвh</p>	<p>Le prêtre</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

⁸ Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1:2

<p>ἡτεκμετάσαθος πιστιρωσι.</p> <p>Ἄριψιεντι Πόσ ηνιευσιά ηπροσφορά ηιψεπήμοτ ἡτε ηηετάγερπροσφεριν.</p>	<p>supplions Ta bonté ô Ami du genre humain Souviens-Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent</p>	<p>صلاحك يا محب البشر . اذكر يارب صعائد وقربابين وشكر الذين يقربون .</p>
<p>Ἐοτταὶο ονει ορώον ηΠεκραὶ εθῃ</p>	<p><i>Il met de l'encens dans l'encensoir</i> ههنا يضع فى المجمرة يد بخور من غير رشم .</p>	<p>كرامة ومجداً لأسمك القدوس .</p>
<p>Πιλασ</p>	<p><i>L'assemblée</i></p>	<p>الشعب :</p>
<p>Κριε ἐλεήνσον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<p>Πιλιάκον</p>	<p><i>Le diacre</i></p>	<p>الشمامس :</p>
<p>Τωβη ἐχει ηηετψι ἀψρωογψ ηηιευσιά ηηπροσφορά ηιάπαρψη ηινεη ηιψεοιηνψι ηιψκεπασια ηιχωμ ηωψ ηικψιλλιον ητε πιψαληρψωογψι : حηηη ητε Πης Πεννοντι ψεβηώ ηωον θεη Ιηηη ητε ηψε : ητεψηα ηεννοβη ηηη ηψολ .</p>	<p>Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن المهتمين بالصناعات والقربابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح . لكى المسيح إلهنا يجازيها فى أورشليم السماينية ويغفر لنا خطايانا .</p>
<p>Πιλασ</p>	<p><i>L'assemblée</i></p>	<p>الشعب :</p>
<p>Κριε ἐλεήνσον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<p>Πιοτεβ</p>	<p><i>Le prêtre</i></p>	<p>الكاهن :</p>
<p>Ψοπον ηροκ ηχεη ηεκευσιαστηριον εθῃ ηεηλοηηηον ητε ηψε : ηοηηθοι ηιψεοιηνψι : ηδοηη ητεκμετηηψι</p>	<p>Reçois-les sur Ton saint autel céleste, en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.</p>	<p>اقبلاها إيليك على مذبحك المقدس الساطق السمايني رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي فى السموات بواسطة</p>

ΜΙΦΗΟΥΡΙ : ἐβολαχιτεν πψεμψι
 ἡτε ΜΕΚΑΣΤΑΕΛΟС ΜΕУ
 ΜΕΚΑΡΨΗΑΣΤΑΕΛΟС εθη.

Μέφρητ ἐτακψωπ ἐροκ
 ἡννιλωρον ἡτε πιθενη ἀλβελ
 ΜΕУ ΤΕΡΓΙΑ ἡτε πενιωτ
 Μεβραα : ΜΕУ ΤΤΕΒΙ ΚΝΟΥΤ
 ἡτε Τψηρα.

Παιρητ ον
 ΜΙΚΕΕΤΧΑΡΙСΤΗΡΙΟΝ ἡτε
 ΜΕΚΕΒΙΑΙΚ ψωπον ἐροκ : ΜΑ
 πιγονο ΜΕУ ΜΑ πικονχι :
 ΜΗΕΤΧΗΠ ΜΕУ ΜΗΕΘΟΥΨΗ
 ἐβολ.

ΜΗΕΘΟΨΗ ἐινι ΜΑΚ ἐθον
 οτορ ἡμον ἡτωον : ΜΕУ
 ΜΗΕΤΑΨΙΝΙ ΜΑΚ ἐθον θεν
 παιέχοον ἡτε ψοον
 ἡνναιλωρον ΜΑΙ.

Μοι Μωον ἡννιαττακο
 ἡτψεβιώ ΜΗΗΕΘΝΑΤΑΚΟ :
 ΜΑΝΙΦΗΟΥΡΙ ἡτψεβιώ
 ἡναπκαχι : Μιψα ἐνεχ
 ἡτψεβιώ ἡνηπρος ουχον .

Μογηον ΜΟΥΤΑΨИОН ψαχον
 ἐβολθεν ΑΤΑΘΟΝ ΜΙΒΕΝ.

Ματακτο ἐρωον Πστ ἡτχουν

خدمة ملائكتك
 ورؤساء ملائكتك
 المقدسين .

وكما قبلت إليك
 قرابين هابيل الصديق
 وذبيحة أبينا ابراهيم
 وفلس
 الأرملة .

هكذا أيضا نذور
 عبيدك اقبالها إليك
 أصحاب الكثير
 واصحاب القليل.
 الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن
 يقدموا لك وليس لهم
 . والذين قدموا لك
 في هذا اليوم هذه
 القرابين.

اعطهم ما لا يفسد
 عوضا عن الفاسدات
 السمائيات عوض
 الأرضيات الأبديات
 عوض الزمنيات .

بيوتهم ومخازنهم
 إملأها من كل
 الخيرات .

أحطهم يارب بقوة
 ملائكتك ورؤساء

Et comme Tu as accepté les
 offrandes d'Abel le juste, le
 sacrifice de notre père
 Abraham et les deux petites
 pièces de la veuve,

reçois aussi les vœux de Tes
 serviteurs, ceux qui sont
 dans l'abondance et ceux
 qui sont dans la peine, les
 cachés et les manifestés.

A ceux qui veulent offrir
 mais n'ont pas, et à ceux qui
 T'ont offert ces oblations
 aujourd'hui

accorde des biens
 incorruptibles au lieu des
 éphémères, des célestes au
 lieu des terrestres, des
 éternels au lieu des
 temporels.

Leurs maisons et leurs
 greniers, remplis-les de tous
 les biens

Conserve-les, Seigneur, par
 la force de Tes anges et de

Ἄγαγε κατάστελος καρχατάστελος εθο.	Ἄγαγε κατάστελος καρχατάστελος εθο.	Ἄγαγε κατάστελος καρχατάστελος εθο.	Tes archanges purs.	ك ملائكة الأطهار.
Ἄφριτ ἐπαγερψεντὶ ἀπεκραν εθο γιχεν πικάχι: ἀριπονεντὶ γων Πστ δεν τεκμετογρο: ουογ δεν παικεεων φαι ἀπερχαν ήσωκ.	Ἄφριτ ἐπαγερψεντὶ ἀπεκραν εθο γιχεν πικάχι: ἀριπονεντὶ γων Πστ δεν τεκμετογρο: ουογ δεν παικεεων φαι ἀπερχαν ήσωκ.	Ἄφριτ ἐπαγερψεντὶ ἀπεκραν εθο γιχεν πικάχι: ἀριπονεντὶ γων Πστ δεν τεκμετογρο: ουογ δεν παικεεων φαι ἀπερχαν ήσωκ.	Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur la terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.	و كما ذكروا اسمك القدس على الأرض اذكرهم هم أيضاً يارب في ملوكك . وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.
Πιλασ			<i>L'assemblée</i>	الشعب :
Κυριε ἐλεήμον			Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιορεβ			<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	يقول الكاهن
Ἔν πάχμοτ νιμετψενχητ τμετματρωσι πεκμονογενης	Ἔν πάχμοτ νιμετψενχητ τμετματρωσι ήψηρι:	Ἔν πάχμοτ νιμετψενχητ τμετματρωσι ήψηρι:	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرأتات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Πεντοις ουογ Πεννοντ ὥρος Πενσωτηρ Πιάχριστος.				
Φαι ἐτε ἐβολητοτψ ἐρε πιών ήσω πιτάιο ήσω πιάμαχι ήσω τροσκτηνησι: ερπρεπι ήσακ ήσεμαψ: ήσω πιπληγμα εθο ήρεψτανδο ουογ ήμοουτσιος ήσακ Τηνοτ ήσω ήσχοτ ήβεν ήσω ψα ἐνερ ήτε ήσεμερ Τηροτ διηηη.	Φαι ἐτε ἐβολητοτψ ἐρε πιών ήσω πιτάιο ήσω πιάμαχι ήσω τροσκτηνησι: ερπρεπι ήσακ ήσεμαψ: ήσω πιπληγμα εθο ήρεψτανδο ουογ ήμοουτσιος ήσακ Τηνοτ ήσω ήσχοτ ήβεν ήσω ψα ἐνερ ήτε ήσεμερ Τηροτ διηηη.	Φαι ἐτε ἐβολητοτψ ἐρε πιών ήσω πιτάιο ήσω πιάμαχι ήσω τροσκτηνησι: ερπρεπι ήσακ ήσεμαψ: ήσω πιπληγμα εθο ήρεψτανδο ουογ ήμοουτσιος ήσακ Τηνοτ ήσω ήσχοτ ήβεν ήσω ψα ἐνερ ήτε ήσεμερ Τηροτ διηηη.	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحببي المساوي لك
			maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!	الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

7 - *Oraison pour les Catéchumènes*
 أوشية الموعظين

Πιούνις		Le prêtre	الكاهن
Δρίψιεντι ΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ πεκλασ. Πατι ηωοτ.	Πόσ ητε	Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux.	اذكر يارب موعظي شعبك. إرحمهم
Ματαχρωοτ θεν πιναχτ ετσογτωη εδοτη εροκ.		Enracine les dans Ta Foi orthodoxe.	ثبتهم في الإيمان المستقيم بك.
Πιλιάκον		Le diacre	الشمامس:
Τωβη εχεν ηικατηχουμενος ητε πενλασ ηινα ητε Πιχριστος Πεννοντ ηιον ηρωοτ ητεψταχρωοτ θεν πιναχτ ετσογτωη ηια πινιψι ηθαε ητεψχα ηεννοβι ηαη εβολ.		Implorez pour les cathéchumènes de notre peuple pour que le Christ notre Dieu les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن موعظى شعبنا لکى المسيح إلها يثبتهم فى الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير ويفغر لنا خطایانا.
Πιλασ		L'assemblée	الشعب :
Κυριε ελεημον		Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Πιούνις		Le prêtre	الكاهن
Σωκη ηιβεν ηιμετψληψ ιλωλον ηιτοτ ηεβολθεν ποτηητ.		Ôtes de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles.	وكل بقایا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.
Πεκνομοσ	τεκχοτ	Mets en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.	ناموسك وصاياتك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.
Πεκεντολη	ηεκμεθηη		
ηεκοναχсѧցն	εթր :		
ηαταχρωοτ ηθρηι θεν ποτηητ.			
Ահիս ηωοտ εօրօրօրօն		Donnes-leur de connaître la permanence des paroles qui	امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذي

πταχρο	NNICAXI	leur ont été enseignés.	و عظوا به .
ἐταγερκατηχιν	̄μμωο̄		
νθητο̄.			
Ἐεη πιсног ʌε ετθηу иароуерпевӣпшда ̄иπӣшакеӣ н̄тε πιօ̄тaгeӣ ̄иci ̄ӣпxω ̄ӣвoл н̄тε нoгнoвi.		Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés.	وفي زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا .
Ексоb† ̄ӣмωō ̄ӣвoрфeī н̄тε πeкpиeгuа ̄еoгaв.		Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.	أعدهم هيكلًا لروحك القدوس.
Πιօ̄тeв		Le prêtre (à voix basse)	يقول الكاهن
Ἐεη πīхmoт ̄ӣм нишетшeӣнht ̄ӣм ̄ӣмeт- иaгpoвuӣ ̄ӣтε πeкuоnоtениc н̄ӣhиri : ̄ӣенboiс ̄ӣoг Пeнnoг† ̄ӣoг ̄ӣенсoтuӣ Iиcоuс ̄ӣхpиcтoс.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح	
Φaи ̄eтe ̄ӣвoлгiтoтq ̄eрe pīwoт ̄ӣм pītaӣo ̄ӣм pīamahӣ ̄ӣм ̄ӣproсkтuиc: : eрpрepi ̄ӣak ̄ӣmaq : ̄ӣm pīП- neгuа ̄eог ̄ӣpreqtaӣnq oгoг н̄iмooтcioc ̄ӣmак Жnoг ̄ӣm ̄ӣnchoг ̄ӣnвeн ̄ӣm шda ̄eнeг ̄ӣt eнeг ̄ӣnвoл aиnи.	Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزّة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك	
	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!	الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.	

ثم يقول رئيس الكهنة هذه الطلبة وبعد كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلاً:

Κυρίε Θλεησον.

Μαρενχος τηρεν θεν ουρνωλκ
ηγογο τεντχο μποτ ενχω
υμος : (κε)

Ποτ Φζ πιπαντοκρατωρ :
πιρεψτ ησηοτ ηιβεν μπιναι
τεντχο έροκ Ποτ σωτευ έρον
ουογ ηαι ηαι : (κε)

Φηετζ ηηεψλωρεά θεν
ογμετραμαδο ουογ εψδατ
μπιναι ηευ πιχμοτ ησηοτ
ηιβεν : τεντχο έροκ Ποτ
σωτευ έρον ουογ ηαι ηαι :
(κε)

Φηεταψχω ηηεψμα μηοψι
χριχεν ηιβηπι : ουογ αψθωρτ
ηηηψωρ θεν τεψχιχ
εταψμαχι : τεντχο έροκ Ποτ
σωτευ έρον ουογ ηαι ηαι :
(κε)

Φηεταψψι ηηητωρ θεν
τεψχιχ ουογ ηψε θεν
τεψερτω πκαχι τηρψ θεν
τεψθωρπι : τεντχο έροκ Ποτ
σωτευ έρον ουογ ηαι ηαι :
(κε)

Pitié Seigneur.

❖ Acclamons tous avec grande joie et implorons le Seigneur en disons : (Κε...)

❖ Seigneur Dieu, tout-puissant, Tu accordes Ta pitié en tout temps, Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutez-nous. (Κε...)

❖ Tu accordes Tes dons sans limites. Tu fais descendre Ta miséricorde et Ta grace en tout temps. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutez-nous. (Κε...)

❖ Tu circules sur les nuages. Tu assembles les eaux dans Ta main puissante. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutez-nous. (Κε...)

❖ Tu soupèse la montagne avec la main. Tu as mesuré le ciel avec ta main. Tu tiens la terre dans ta poigne. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutez-nous. (Κε...)

فلنقل كلنا بإن شراح
كثير ونسأل الرب
قائلين "يارب ارحم

أيها الرب الاله
ضابط الكل معطي
الرحمة كل حين.
نسألك يارب اسمعنا
وارحمنا. (يارب
ارحم).

يا من يعطي موهبه
بغنى. ويُحدِّر الرحمة
والنعمَة كل حين.
نسألك يارب اسمعنا
وارحمنا. (يارب
ارحم).

يا من جعل ممثاه
على السحاب وجمع
المياه بيده العزيزة.
نسألك يارب اسمعنا
وارحمنا. (يارب
ارحم).

يا من وزن الجبال
بيده. وفاس السماء
بشيره. والارض كلها
بقبضته. نسألك يارب
اسمعنا وارحمنا.
(يارب ارحم).

Πώς νοσεω ἀπεκλαος : ḡμον
ἐτεκκληρονομία : χειμπύινι
ἀπεκλαος θεν χανναι νεω
χανιμετψενχητ : τεντχο
ἐροκ Πώς σωτευ ἐρον ουοσ
ναι ναν : (κε)

Πώς ḡμον ἐνικαρποс ḡτε
πκαχι : ḡνιτοу ἐπψωι κατα
νοψи νεω νοψμετρωи :
τεντχο ἐροκ Πώς σωτευ ἐρον
ουοσ ναι ναν : (κε)

Θίσι ἀπταπ ḡνιχριστιανοс :
ψιαρо ḡτε σεωи ναху
ἐβολθεν πεκсмов : εκεсмов
ἐπιχλом ḡтε τρомпи χитен
τекиетхрс : τεντχο ἐροκ
Πώς σωτευ ἐρον ουοσ ναι
ναν : (κε)

Արօրեպօրք նտախոն
նշալեմ նշե նեկմետψενχηտ
εտօш : χитен τխոս
ապեկտայրօс եօր
նրեպտանծօ : τεντχο ἐροκ
Πώς σωτευ ἐρον ουοσ ναι
ναն : (κε)

Հիւտեն նրտամց նտե
թօէօտօկօс եօր Արիա : νεω
պալ նարխ նատչելօс եօր :

❖ Seigneur, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage. Visite Ton peuple de Ta pitié et de Ta compassion. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutez-nous. (Κε...)

❖ Seigneur, bénis les fruits de la terre, fait les pousser autant qu'il convient. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutez-nous. (Κε...)

❖ Relève le prestige des chrétiens. Par Ta bénédiction rempli le fleuve de Guihône. Par Ta bonté bénis le couronnement de l'année. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutez-nous. (Κε...)

❖ Que Ta compassion nous comble promptement par la puissance de ta sainte Croix vivifiante. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutez-nous. (Κε...)

❖ Par l'intercession de la mère de Dieu la très sainte Vierge Marie, les quatres

يارب خلس شبك،
بارك ميراثك، تعهد
شعبك بالرحمة
والتحنن. نسألك
يا رب اسماعنا
وارحمنا. (يارب
ارحم).

يارب بارك ثمرات
الأرض. أصعدها
كحدها ومقدارها.
نسألك يارب اسماعنا
وارحمنا. (يارب
ارحم).

ارفع قرن المسيحيين.
نهر جيحون املأه من
بركتك، بارك إكليل
السنة بصلاحك.
نسألك يارب اسماعنا
وارحمنا. (يارب
ارحم).

. نسألك يارب اسماعنا
وارحمنا. (يارب
ارحم).

طلبات والدة الاله
القديسة مريم.
ورؤساء الملائكة

<p>Μιχαὴλ οὐε Σαβριὴλ : οὐε Ραφαὴλ οὐε Σωτριὴλ : οὐε παλ ἡζωον ἡλεσματος οὐε πικλ ἡπρεεβυτερος : οὐε πιλατιος Ιωα πιρεψτωμις : οὐε ναστ ηιοτ ἡλποστολος οὐε πχορος τηρη ἡτε ηηεθοναθ ητακ. Ιαρενχος τηρεν θεν ουσιη ηορωτ : χε κηριε έλεηνсон.</p>	<p>archanges Mikhaël, Gabriel, Rapahaël et Souriel, les quatres vivants non incarnés, les vingt quatres prêtres et saint Jean le baptiste, de nos pères les apôtres et tout le chœur des saints, disons tous d'une seule voix : (Κέ...)</p>	<p>الأربعة ميخائيل وغبرיאל وروفائيل والاربعة سوريان. والاربعة الحيوانات غير المتجلسة، والأربعة قسيساً، والعشرين القديسين، وسادتي المعمد، وسادتي الآباء الرسل، وكل مصاف قدسيت. فانقل كلنا بصوت واحد: (يا رب ارحم).</p>
---	---	---

Puis le prêtre lève la *croix* éclairée par des *bougies* et tout le peuple et les diacres disent ensemble *Kyriè èλεηνсон* *Pitié Seigneur* 100 fois. Puis le prêtre récite les *trois grandes oraisons* (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées)

ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاثة شمعات مضاءة بينما يرفع الشعب صوته قائلاً : باللحن القصير مائة مرة وبعد الإنتهاء منها تقال الثلاثة أوashi الكبار وهي: السلامة (يقولها رئيس الكهنة) والآباء والجماعة (يقولها الكاهن الشريك).

Πιορεβ	Le prêtre	الكاهن
Ψληλ	Prions	صل
Πιλατον	Le diacre	الشمامس:
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلوة قفوا
Πιορεβ	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλατοс	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι сор	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

ἐνενήντ τηροῦ.

Δαλα νει τκεγιρηνη ḥτε
παιβιοс ψαι ḥριχαριζεсөе
иисос наи ḥмоз.

Πιορο ηιμετматои ηιдржωи
нисобни ηιмнш ненөеүет ηен-
жиниошү ḥəσоиη ηεи ηен-
жиниошү ḥвил : сеλсωлօи հեи

гириниη ηибен :

Ποյро ḥтε τгириниη миη наи
н̄текгирини : үшв ىарη ηибен

актнитоуη наи.

Хфоиη наи Фног† Пенс-
тиր : же τенсωонη ḥкенчай
ан ḥвил ेрек : Пекрал
еθоиаг ветенжω иисоу.

Марорωиη ḥжε ηиетеногиη
ӣржн : үитен Пекрлненя
Еоиаг.

Ориг ипенөрөңжемжоу ेроп
анон հա ηекөвиятк ḥжε փмог
н̄тε үаннои :

Πιλλαс

Күріе ेлөнсөн

Accorde-nous aussi la paix
de cette vie.

Orne les chefs d'état, les ar-
mées, les chefs, les minis-
tres, les foules, nos voisins
et notre entourage de toute
paix.

O Roi de la paix accorde-
nous Ta paix car Tu nous as
tout accordé.

Rachète-nous, ô Dieu notre
Sauveur, car nous ne
connaissions personne d'autre
que Toi et invoquons
Ton Saint Nom.

Vivifie nos âmes par Ton
Saint Esprit

et ne permets pas que la
mort provoquée par le péché
règne sur nous, Tes servi-
teurs,

L'assemblée

Pitié Seigneur

قلوبنا جميعاً

بل وسلام هذا العمر
أنعم به علينا إنعاماً.

الرئيس والجند
والرؤساء والوزراء
والجموع وجيراننا
ومداخنا ومخارجنا،
زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك لأن كل شيء
قد أعطيتنا،

اقتتنا لك يا الله
مُخلصنا لأننا لا
نعرف آخر سواك
إسمكَ القدس هو
الذى نقوله،
فلتحيا نفوسنا بروحك
القدس

ولا يقوى علينا نحن
عبيدك موتُ الخطية
ولا على كل شعبك.

الشعب :

يا رب ارحم ..

2 – Oraison pour la hiérarchie

Πιορεв

Палин он марен†хо ेФног†

Le prêtre

Implorons encore Dieu

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله

<p>πιπλητοκράτωρ : Φιωτ ἡ Πεντάκος οὐρανού Πεντακός οὐρανού¹ Πεντάκος Ιησού Χριστού</p>	<p>Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p>	<p>ضابط الكل أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح</p>
<p>Τεντόχο οὐρανού τεντωθεντικούταταθος πιστιρωματος :</p> <p>Ἄριψιμενί Πέτρος ἡ πενταπατριαρχος :</p> <p>Η Ιωάννης επτατηνούτος : ἡ αρχιερευς παπας Αββα (Νικη).</p>	<p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Anba (---).</p>	<p>نَسَأْلُ وَنَطَلْبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحْبَّ الْبَشَرِ أَذْكُرْ يَا رَبَّ بَطْرِيرِكَنَا الْأَبَ الْمُكْرِمُ رَئِيسُ الْكَهْنَةِ الْبَابَا أَنْبَا (...).</p>
<p>Η εις περικεψόφηρην ἡ λαζαρούτος πενιωτού μητροπολιτος (μητροπολιτος) Αββα (Νικη)</p>	<p>ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolite (l'évêque) Anba (---).</p>	<p>وَشَرِيكَهُ فِي الْخَدْمَةِ أَبَانَا الْأَسْقُفَ الْأَنْبَا (...).</p>
<p>Πιλιάκον</p> <p>Προσευχασμενοι ἡ περ τον αρχιερεως ἡμων παπα αββα (Νικη) : παπα κε πατριαρχον κε αρχιεπισκοπον της Αιγαλεον πολεως Αλεξανδριας</p> <p>Κε τον πατρος ἡμων τον μητροπολιτον (επισκοπον) Αββα (λλα)</p> <p>Κε των ορθοδοξων ἡμων επισκοπων.</p>	<p>Le diacre</p> <p>Priez pour notre grand-prêtre, le pape Anba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie</p> <p>Et notre père le métropolite (l'évêque) Anba (---)</p> <p>et tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>الشمامس:</p> <p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أبنا (...) بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية</p> <p>وَشَرِيكَهُ فِي الْخَدْمَةِ أَبَانَا الْأَسْقُفَ الْأَنْبَا (...).</p> <p>وَسَائِرَ أَساقِفَتَنَا الْأَرْثُوذُوكْسِينَ.</p>
<p>Πιλιάσος</p> <p>Κυριε ελέησον</p>	<p>L'assemblée</p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب :</p> <p>يارب ارحم ..</p>

Πιοτρεβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἔεν οὐάρει ἀρει ἑροψ ἡαν: ἡγάλιμηψ ἡρομπι ἡει χάν- σηοτ ἡγιρηνικον.</p>	<p>Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.</p>	<p>حفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة</p>
<p>Ἐψχωκ ἐβολ ἡθεοναβ ἐτακτενηουτηψ ἑρος ἐβολχι- τοτκ ἡμεταρχηερευς : κατα- πεκογωψ <u>εοψ</u> ουοψ ἡμακαριον.</p>	<p>Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.</p>	<p>مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.</p>
<p>Ἐψψωτ ἐβολ ἡπσαχι ἡτε ἡ- μεθεμηι ἡει ουψωντει : εψλιμονι ἡπεκλαοс ἡει ορ- τοψво ηει ουψεθеми.</p>	<p>Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.</p>	<p>مُفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر.</p>
<p>Νει ηιεπισκοποс τηροψ : ἡορ- θολοζοс : ηει ηιχηνο- μенос : ηει ηιπρεсвттерос : ηει ηιдiакωи : ηει ψиоg, τη- ρηψ ἡτε τεκονи ἡμαραтс <u>εοψ</u> ηικαθοлииη <u>ηиапостолииη</u> ηеккликia.</p>	<p>Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise une, unique, sainte, universelle et apostolique</p>	<p>وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل املاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية ، أنعم عليهم و علينا بالسلام والعافية في كل موضع</p>
<p>Ἐκεερχαριζεсөе ηωoр ηεиан ηиотгирниηη ηεи οуoтжai ἐβολ- ἡεи ηai ηибен.</p>	<p>daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le salut en tout lieu.</p>	<p>أنعم عليهم و علينا بالسلام والعافية في كل موضع</p>
<p>Μονηпросеужи Δε ἐπονиri: ηиωoр ἐχрhi ἐжωи :</p>	<p>Les prières qu'ils T'adressent pour nous</p>	<p>وصلواتهم يقدمونها لنا</p>

Πλορεβ	Le prêtre bénit l'assemblée en disant	الكاهن
Νευ ἐχεν πεκλαδος τηρφ :	et pour tout ton peuple	وعن كل شعبك
	<i>Puis il continue</i>	

Νευ νονη χων ἐχρη ἐχωον.	et celles que nous T'adressons pour eux.	وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.
---------------------------------	---	-----------------------------

Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y met une pincée d'encens et il continue :

Ψοπον ἐροκ ἐχεν πεκθυσιαστηριον εθον : ἱελλοσιμον ἡτε τφε : εον- ϲεοι ἡϲθοινονφι.	Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.	إقبلها إليك على منبرك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور
Πονχακι μεν τηρον ηνετον- ναν ἐρωον : νευ ηνετε ηϲεναν ἐρωον αν : θευθωμον ονος μαθεβιωον σαπεντη ἡ- νονβαλανχ ἡϲωλευ :	Ecrase et humifie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.	وسائل أعدائهم الذين يُرَوُن والذين لا يُرَوُن، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريراً.
Πεωον λε ἀρεχ ἐρωον θεν ονχιρηνη νευ ονλικεօϲτηνη : θεν τεκεκκλησια ἐθονταβ.	Préserve les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.	وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنسنيك المقدسة.

Πλαδος	L'assemblée	الشعب:
Κριε ἐλεηνсон	<i>Pitié Seigneur</i>	يا رب ارحم ..

3 – Oraison pour les assemblées

Πλορεβ	Le prêtre	الكاهن
Παλιν ον μαρεντχο ·Φηνοντ ·Φιωτ Πεννοντ Πεννοντ	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.	وأيضاً فلنسائل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح

<p>χωρὶς ἡταῖς θεοφανίας οὐος μαθεβίωντας απεισῆται ἀνενδα- λατικὴν χωλεύει.</p>	<p>ment le démon et toutes ses forces pernicieuses.</p>	<p>الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا</p>
<p>Μίσκανδαλον νει μητίρι μισιωντας κορψον : μαροτκην ηντε πιφωρη μπτακο ητε νιχερεσιο.</p>	<p>Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.</p>	<p>الشكوك وفاعليها ابطأ لهم ولينقض أفارق فساد البدع</p>
<p>Μιχαζι ητε τεκεκκλησια εθοντας Προιος : μέφρητη ησον νιβεν νει την μαθεβίωντα.</p>	<p>Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd’hui ainsi qu’en tout temps.</p>	<p>أعداء بيعتاك المقدسة يا رب مثل كل زمان والآن أذلهم</p>
<p>Βωλ ητογμετβασιχητ εβολ : ματαμων ετογμετχωβ ηνχωλευ</p>	<p>Brise leur orgueil et fais leur promptement connaître leurs faiblesses.</p>	<p>حل تعاظمهم عرفهم ضعفهم سريعا</p>
<p>Κωρη ηνορφεονος νογεπι- βολη νογιανκανια νογκα- κογρια νογκαταλαλια ετογρια μισιωνταςρον.</p>	<p>Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.</p>	<p>ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التي يصنعونها فينا</p>
<p>Πρόσ άριτον τηρον ηναπ- ρακτον : ουος χωρ εβολ μπογσοβη Φή μηεταψχωρ εβολ μποσονη η Μαχιτοφελ.</p>	<p>Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d’Akhitophel.</p>	<p>يا رب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخیتوفل</p>
<p>Πιλασ</p>	<p><i>L'assemblée</i></p>	<p>الشعب :</p>
<p>Κριε ελεησον</p>	<p><i>Pitié Seigneur</i></p>	<p>يا رب ارحم ..</p>
<p>Πιορεβ</p>	<p><i>Le prêtre encense 3 fois vers l'est</i></p>	<p>الكافن</p>
<p>Των Πρόσ Φή : μαροτκωρ εβολ ηντε πεκχαζι τηρον : μαροτφωτ εβολ θατχη</p>	<p>Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent</p>	<p>قم أيها الرب الاله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قادم وجهك كل</p>

<p>μπεκχο ḥώε οὐον νιβεν εθμος† μπεκραν εθρ.</p>	<p>Ton Saint Nom.</p>	<p>اسمك معيضي القدوس</p>
<p><i>Il se retourne vers l'ouest, encense les diacres et le peuple et continue :</i></p> <p>Πεκλαος λε μαρεψψωπι θεν πίσμοι εχανανψο ḥώο νεω χανθεβα ḥώβα εγίρι μπεκοτψωψ</p>	<p>Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par millions qui agissent selon Ta Volonté.</p>	<p>وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك</p>
<p><i>Et il continue à voix basse</i></p>		
<p>ὕεν πιχμοτ νεω νιμετ- ψενχητ νεω τμετματρωμι ἡτε πεκμονοζενης ḥώηρι : Πενός ουος Πεννοντ ουος Πενσωρ Ιης Πχσ.</p>	<p>Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ</p>	<p>بالنعمة والرلفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>
<p>Φαι ἐτε εβολχιτοψ ερε πιώοι νεω πιταίο νεω πιά- μαχι νεω τπροσκυνης : ερπ- ρεπι νακ νεμαψ : νεω πιπνα εθρ ḥηρεψταλδο ουος ḥόμοον- σιος νεμακ :</p>	<p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adora- tion Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p>	<p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك</p>
<p>Ἄνον νεω ḥηνον νιβεν νεω ψα ḥηνεχ ḥτε νιενεχ τηροψ ձահո.</p>	<p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.- Amen!</p>	<p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين</p>
<p>Πιλιάκον</p>	<p>Le diacre</p>	<p>الشمام:</p>
<p>Ἐν σοφιᾳ Θεον προσχωμεν : Κριε ḥηλεնcon : Κριε ἐλενcon :</p>	<p>Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.</p>	<p>انصتوا بحكمة الله يارب ارحم. يارب ارحم.</p>

Πιλασ	L'assemblée récite l'acte de foi	الشعب :
Ἡεν ορμεθεηη	En vérité,	بالحقيقة
Τενναχ† ἐονον† ἡονωτ ·Φνον†	Je crois en UN seul Dieu	نؤمن بإله واحد،
·Φιωτ πιπαντοκρατωρ :	Le Père Tout Puissant	الله الآب ضابط الكل،
Φηεταφθαμιο ἡτφε νεη πκαχι :	Créateur du ciel et de la terre	خالق السماء والأرض،
Μηετογναγ ἐρωον νεη Μηετε ·νсенар ἐρωον αи.	de toutes les choses visibles et invisibles.	ما يُرى وما لا يُرى.
Τενναχ† ἐονστ ἡονωτ	Je crois en UN seul Seigneur	نؤمن برب واحد،
Ιис Πхс Πψηρι ἡΦνον† πιшонозеннс	Jésus Christ le Fils unique de Dieu	يسوع المسيح، ابن الله الوحيـد،
πιшиси ἐволнен φιωτ θαжωοн ·нннєшнн тнрор	né du Père avant tous les siècles	المولود من الآب قبل كل الدهور،
Оготвиии ἐволнен оготвиии :	Lumière née de la Lumière	نور من نور،
Огнон† ἡта φиши ἐволнен огнон† ἡта φиши :	Vrai Dieu né du Vrai Dieu	إله حق من إله حق،
Огиси πε огнамио аи πε :	Engendré, non pas créé consubstantiel au Père	مولود غير مخلوق، واحد مع الآب في الجوهر،
Огомоурсиоц πε νεη φиωт :	par qui tout a été fait	الذى به كان كل شيء.
Φηετа χωβ нивен фиши ἐволн- гитоту	Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut	هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء،
Φαι ἐτε ἐθвнтиен ἀнон θа ниршши нене εθве пеноуждai :	est descendu du ciel	وتجسد من الروح القدس، ومن مريم
Маги ἐпеснт ἐволнен ·тфе :	Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme	

†παρηνος ουος αφερρωμι.

Ουος αφερεσταγρωμιν ιιοφ
εχρη εχωη ηαχρεη ποντιος

Πιλατος : αφεπιμκαη ουος
αγκοс.

Ουος αφτωηη εβολ θεη
ηηεθηωητ : θεη πιεχοοη
ιιαχτ κατα ηιτραφη

Μηφεηαη επηψωι εηιφηοηι :
αφχεηсι саоиηаи ιιПеփиот.

Κε παλιη εηηηοη θεη
пеփωη : εтгап εηηетон
нεиη ηηεθηωηт : φηетε

τεփиетоуго ογαηθηωηиκ τε.
Се τεηηахт εПиηна εθοηаи
Посη нрεвт ιιпωηт :

Φηеθηηοη εβολθεη φиωт :

Сеοтωшт ιιοφ сејωηη ηау
нεи φиωт нεи ιиψири :
φηетаφсахи θεη ηипрофнтии.

Еори ηаzia ηηкаθоиiкiη
ηапoсtоlикiη ηeккlиciа.

Τεпeрoмoлoзиn ηoгaиc
ηoгaиc : εпxω εбoл ηte
ниoвi.

Τeпжoтшт εбoл θaтgη
ηtжaнaсtаcic ηte ηi-

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli.

Il est ressuscité d'entre morts le troisième jour conformément aux écritures.

Il est monté aux cieux et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique

Je reconnaiss un seul baptême pour le pardon des péchés

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

العذراء. وتأنس.

وصلبَ عنا على عهد
بيلاطس البنطى.
تألمَ وقبرَ

وقامَ من الأموات في
اليوم الثالث، كما في
الكتب.

وصعدَ إلى السموات،
وجلسَ عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده
لידинَ الأحياءَ
والأموات، الذي ليس
لملكِه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح
القدس، الرب المحيى

المنبثق من الآب.

نسجدُ لهُ ونمجّدهُ مع
الآب والابن، الناطق
في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعرف بمعنودية
واحدة لمغفرة
الخطايا.

وننتظر فيامة
الأموات وحياة الدهر
الآتى آمين.

ρεψιμωντ : νεω πιωνδ ḥτε
πιέων εθηνον : ḥηνο.

Puis ils chantent :

Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
<p>Σηππε αφερμεθρε ḥχε ɬωð πιβαπτιστης : χε αῑψωμς ἀπό : θεν ηιμων ḥτε πιπορλανης : ουοշ αῑσωτεω ἐπ̄τσιν : ḥτε Φιωτ εσωψ ἐβολ : χε φαι πε παψηρι παμενριτ : ḥταῑψωα ḥθητψ. Χε χοναβ χοναβ : χοναβ φηεταψβιωμς : χιμηρ ἀπιπορλανης : χα ηεν ηοβι ηαη ᐃβολ.</p>	<p>Voici le témoignage de Jean le baptiste : J'ai baptisé le Seigneur dans les eaux du Jourdain et j'ai entendu la voix du Père disant : 'Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour.'</p> <p>Saint, saint, saint est celui qui a été baptisé dans le Jourdain. Remet-nous nos péchés.</p>	<p>ها قد شهد يوحا الصابغ : إنني عدت الرب في مياه الأردن وسمعت الآب صارخاً : أن هذا هو ابني حبيبي الذي به سرت.</p> <p>قدوس قدوس قدوس الذي تعمد في عبر الأردن. اغفر لنا خططيانا.</p>
Πιλαάκων	Le diacre	الشمامس:
<p>Προσφεριν κατα ḥτροπον : ϲταθητε κατα ḥτρομον : ισ ἀνατολας ܒܠεѧτ̄ε :</p> <p>Προσδομεν.</p>	<p>Offrez, offrez, offrez selon l'ordre. Levez-vous avec crainte. Regardez vers l'orient.</p> <p>Soyons attentifs.</p>	<p>قدموا على الرسم، قفوا برعده ، و الى الشرق انظروا.</p> <p>ننصت.</p>

Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
<p>Ἐλεοс ιρηηηс :</p> <p>Θυсιа ενεсевоc.</p>	<p>Miséricorde de paix, Sacrifice de louange.</p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسبيح.</p>
Πιονив	Le prêtre	الكاهن
<p>Ḩāzāpн τον Θεον κε Πατροс κε ḥχαρистον μονοτενονс Τιον κυριον λε κε θεοн</p>	<p>L'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ,</p>	<p>محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>

κεσωτηρος	ନାମନ	ଲିଙ୍ଗ	
Χριτο: κε ስକୋନାନା କେ ନାନାରେତ୍ତ ତୁର ଦ୍ୱାରା ପନ୍ଦତାତ୍ତ୍ଵରେ			شركة و موهبة روح القدس تكون مع جميعكم.
ନାମନ ପନ୍ଦତାତ୍ତ୍ଵରେ			
Πιଲାଦୋସ	L'assemblée	الشعب :	
କେ ମେତା ତୁର ପନ୍ଦତାତ୍ତ୍ଵରେ ଦେବେ.	Et avec votre Esprit.	روحك ومع أيضاً.	
Πିତୃହବ	Le prêtre	الكاهن	
ମନ୍ତ୍ରାନ୍ତରେ ତାର କାରାଦିବୁ	Elevez vos cœurs.	ارفعوا قلوبكم.	
Πିଲାଦୋସ	L'assemblée	الشعب	
ଏହାମେନ ପ୍ରାର୍ଥନା କୁରିଯିବା	Nous les tournons vers le Seigneur	هي عند رب.	
Πିତୃହବ	Le prêtre	الكاهن	
ଏରାରିସ୍ଟିଚାମେନ କୁରିଯିବା	Rendons grâce au Seigneur	فلنشكرا رب.	
Πିଲାଦୋସ	L'assemblée	الشعب	
ଦ୍ୱାରା କେ ଲିକେନ୍	Cela est digne et juste.	مُستحق و عادل.	
Πିତୃହବ	Le prêtre	الكاهن	
ଦ୍ୱାରା କେ ଲିକେନ୍ : ଦ୍ୱାରା କେ ଲିକେନ୍ : ଦ୍ୱାରା କେ ଲିକେନ୍ : ଦ୍ୱାରା କେ ଲିକେନ୍	Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste	مُستحق و عادل. لأنه حق بالحقيقة مُستحق و عادل.	
ମେହିନ୍ କେ ଲିକେନ୍ : ମେହିନ୍ କେ ଲିକେନ୍ : ମେହିନ୍ କେ ଲିକେନ୍ : ମେହିନ୍ କେ ଲିକେନ୍	Tu es le Dieu magnifique et tes œuvres sont extraordinaire. Les mots ne suffisent pas pour louer les grandes choses que Tu as faites.	أنت هو الإله العظيم رب و عجيبة هي اعمالك وليس شيء من الكلام كافياً في التسبيح بتعاجلتك.	
ମେହିନ୍ କେ ଲିକେନ୍ : ମେହିନ୍ କେ ଲିକେନ୍ : ମେହିନ୍ କେ ଲିକେନ୍ : ମେହିନ୍ କେ ଲିକେନ୍	Par Ta puissance Tu as créé toute chose à partir du néant.	لأنك بقوتك كونت سائر الأشياء مما	

<p>Μητέ τε ήσε ώποι αν : ακόρε ενχάι νιβεν ψωπι·</p> <p>Δικά μονι ήγκτησις θεν πεκάμαχι : ουογ θεν τεκπρονιά ακερδιάκιν μπικοσμος.</p> <p>Μεοκ σαρ ακρωτη ήγκτησις εβολθεν πιλ ήστιχιον : ουογ ακτήλομ έχεν πικυκλος ήτε τρομπι θεν πιλ ήσηον.</p> <p>Μεοκ πε ετογθερτερ θατεκυν ήχε νιληναλισ ήνοηρον.</p> <p>Μεοκ πε εταφιμον έροκ ήχε πιρη·</p> <p>Μεοκ πε εταφιών ηλκ ήχε πιογ.</p> <p>Μεοκ πε ετογσεμη ηλκ ήχε νισιογ.</p> <p>Μεοκ πε εταφιωτει ήχε πιογωινι.</p> <p>Μεοκ πε ετογεργοτ θατεκυν ουογ εγθερτερ ημοκ ήχε νινογν.</p> <p>Μεοκ πε ετογοι ηβωκ ηλκ ήχε ηιαλιογ.</p> <p>Πιλάκων</p> <p>Ι καθημενι ηνασοητε.</p>	<p>Tu conduits la création par Ta magnificence et tu mène le monde sous Ta protection.</p> <p>A partir des quatres éléments Tu as excélé dans la création et Tu as couronné l'année par les quatres saisons.</p> <p>Toutes les puissances raisonables tremblent en Ta présence.</p> <p>Le soleil Te loue,</p> <p>la lune Te glorifie</p> <p>et les étoiles T'exaltent.</p> <p>La lumière T'obéit,</p> <p>les profondeures Te craignent en trembant</p> <p>et les mers T'adorent.</p>	<p>لم يكن. ضبطت الخلقة وذررت العالم بعنايتها. أنت الخلقة الأربعة العناصر وكللت دور السنة بأزمنة أربعة. أنت الذي ترتعد منك القواط العقلية. أنت الذي تسبح الشمس. أنت الذي يمجدك القمر. أنت الذي تعليك النجوم. أنت الذي يطيعك النور. أنت الذي تخافك وترتعد منك الاعماق. أنت الذي تتبعك البحار. الشمس: أيها الجلوس قفوا.</p>
--	--	--

Πιούνιβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Νεοκ φηετακβωλκ ḥ̄τφε μ̄φρητ ḥ̄ογκαμαρα : ḥ̄οκ πε `ετακταχρο ḫ̄πικαχρ ḫ̄χεν νιιων.</p>	<p>Tu as répandu les eaux sous la voute céleste et Tu as fixé la terre en dessous.</p>	<p>أنت الذي بسطت السماء مثل القبة. أنت الذي ثبت الأرض على المياه.</p>
<p>Νεοκ πε `ετακτ ḥ̄ογκοβη μ̄πκωτ μ̄φιομ ڻεν ογψω.</p>	<p>Tu as retenu l'eau par le sable</p>	<p>أنت الذي حصنت حول البحر بالرمل.</p>
<p>Νεοκ πε `ετακχωψ ναη μ̄πιανρ `επχινσωκ ναη ḥ̄ογνιψ.</p>	<p>et tu as fait exister l'atmosphère en abondance pour que tout être puisse respirer.</p>	<p>أنت الذي أفضت الهواء لتنفس النفس.</p>
Πιλιάκων	Le diacre	الشمامس:
<p>Ιc ḥ̄αητολαс ڦلεءاٽε.</p>	<p>Regardez vers l'orient.</p>	<p>وإلى الشرق انظروا.</p>
Πιούνιβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Сεψεμψι ḫ̄ιοκ ḥ̄же νιχου `нαствeликоn сeоутвeт ḫ̄ιοк нжe πxорoс ڻeη νiаcтveлoс.</p>	<p>Les puissances des anges Te servent et les chœurs des anges T'adorent.</p>	<p>خدمك القوات ، الملائكة وتسجد لك صفوف الملائكة.</p>
<p>Νεοκ πε `ετoγcaxi ḫ̄пeкωoη нжe νiсepaфиiη na πiε-нtεnη : εtгuиhл otoг εtгoгi `epa-toη μpекuиeo.</p>	<p>Les séraphins aux six ailes Te louent et</p>	<p>أنت الذي ينادي بمجده السارافيم ذوو الستة الأجنحة</p>
<p>Νeη νiчepoгbиη εtоu ḫ̄вaл εtгuиhс ḫ̄иaиoη ڻeη нoгtεnη : eθbε pеkωoη нaтшшaнt `epoη εtгuиhс εtгuиhс ḫ̄иaиoη.</p>	<p>les chérubins aux yeux multiples volent et se tiennent autour de Toi en se protégeant le visage de leurs ailers à cause de Ta gloire dont on ne peut pas s'approcher et Te louent en clamant :</p>	<p>، و يطير ويقف أمامك الشاروبيم ، الكثيرو الأعين ، يسترون وجوههم لأجل مجده غير المقرب منه ويسبحون قائلين :</p>
Πιλιάκων	Le diacre	الشمامس:

<p>πεκναὶ : εκναρ ἐπιτένος ἡντρωμι ἐαυτῷ εἰς τὸν ἑρονταν πιλιαβολος : αλλὰ ακὶ οὐος ακναχμεν : τενερὸμολοσιν ἀπίχμοτ τενχιωιψ ἀπιναὶ.</p> <p>Μτενχωπ ἀν ἡτεκμετρεψερπεθηληψ χε ακ ουος ακναχμεν.</p>	<p>humain sous le joug de satan mais Tu es venu et Tu nous as sauvés. Nous confessons la grâce (que Tu nous as faite) et nous proclamons Ta pitié. Nous n'occultons pas Tes bontés car Tu es venu et Tu nous as sauvés.</p>	<p>عن تنظر جنس البشر وقد قوي عليه إبليس فأتيت وخلصتنا. نعرف بلنعمه ونبشر بالرحمة.</p> <p>ولا نخفي إحساناتك لأنك أتيت وخلصتنا.</p>
<p>Πιλαος</p> <p>Κατὰ το ἐλεος σον Κριε : κε μη κατὰ τὰς ἀμαρτιὰς ημών.</p>	<p>L'assemblée</p> <p>Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.</p>	<p>الشعب :</p> <p>كرحمتك يا رب وليس خططيانا.</p>
<p>Πιορνβ</p> <p>Μιχφο λε ἡτε ἡφυσις ακέμον ἐρων ακτογβο ἡτιντρα ἀπαρθενικη χιτεν πεκχινχφο :</p>	<p>Le prêtre</p> <p>Tu as bénit les naissances naturelles.</p>	<p>الكاهن</p> <p>ولادات الطبيعة باركتها،</p>
<p>ασχως εροκ ἡχε ἡκτησις τηρε ἐτακογονης ἐβολ.</p> <p>Μεοκ σαρ εκώποπ ἡνογτ : ακογονηκ χιχεν πικαχρ : ουος ακερψφηρ ἡμοψι νεω νιρωμι.</p>	<p>Par Ta naissances Tu as purifié les entrailles de la Vierge. Toute la création T'a loué lorsque Tu l'as révélée.</p>	<p>الكاهن</p> <p>وطهرت البطن البتولي بميلادك.</p> <p>سبحتك الخليقة لما أظهرتها.</p>
	<p>Tout en étant Dieu Tu es apparu sur terre et Tu as partagé avec nous l'existence terrestre.</p>	<p>لأنك وانت لم تزل إليها ظهرت على الأرض واشتربت في المشي مع الناس.</p>

Le prêtre bénis 3 fois l'eau avec la croix
et dit:

<p>Πιορνβ</p> <p>Δηριασιαζιν ἀπαιωων : ωι</p>	<p>Le prêtre</p> <p>Bénis cette eau et accorde lui</p>	<p>الكاهن</p> <p>قدس هذا الماء</p>
--	---	---

<p>Μαρτυρία μεταπομπής της περιπολίας.</p>	<p>la grâce du Jourdain.</p>	<p>نعمه وامنه الأردن.</p>
<p>Πιλάσ Διεύθυνση : Αμην : Αμην.</p>	<p>L'assemblée Amen, amen, amen.</p>	<p>الشعب : آمين. آمين. آمين.</p>
<p>Πιορνής Μεσοκαρακούντας η θεοφανία της περιπολίας : Επικεκριμένης η θεοφανίας της περιπολίας.</p>	<p>Le prêtre Tu as bénis l'eau du Jourdain par la descente de Ton Esprit Saint du ciel et ...</p>	<p>الكاهن أنت قدست مجري الأردن إذ أزلت عليها روحك القدس من السماء.</p>
<p>Ορος, ακτούμενη η θεοφανία της περιπολίας της περιπολίας.</p>	<p>Tu as écrasé les têtes du dragon.</p>	<p>وسحقت رؤوس التنين المخفي فيها.</p>
<p>Μεσοκαρακούντας η θεοφανία της περιπολίας : Επικεκριμένης η θεοφανίας της περιπολίας.</p>	<p>Maintenant encore notre Maître, ami du genre humain, notre Seigneur Jésus Christ, fait venir Ton Esprit Saint et ...</p>	<p>أنت الآن ياسيدنا يامحب البشر ، ربنا يسوع المسيح ، هلم الآن أيضا بحلول روح قدسك عليها.</p>
<p>Le prêtre bénit l'eau avec la croix et après chaque phrase l'assemblée répond : Amen – Διεύθυνση.</p>	<p>يرشم الكاهن الماء بالصلب وعند إتمام كل جملة يجاوبه الشعب قائلاً : آمين.</p>	
<p>Πιορνής Δημιουργίας της περιπολίας : Αμην.</p> <p>Ιαρεψηπάρι η θεοφανία της περιπολίας : Αμην.</p>	<p>Le prêtre ❖ Sanctifie cette eau. Amen ! ❖ Quelle soit source de bénédiction. Amen !</p>	<p>الكاهن قدس هذا الماء. آمين. ليكن ينبوع البركة. آمين.</p>
<p>Ορλωρον η θεοφανία της περιπολίας : Αμην.</p> <p>Ορεψηπάρι η θεοφανία της περιπολίας : Αμην.</p>	<p>❖ Don pur. Amen ! ❖ Remission des péchés. Amen !</p>	<p>موهبة طاهرة. آمين. حالا من الخطية. آمين.</p>

<p>Οὐρεψοκι ἡςα χαηψωνι : ἀμην.</p>	<p>❖ Qu'elle éloigne les maladies. Amen !</p>	<p>طاردا للأمراض. آمين.</p>
<p>Ἐτοι ἡροτὸν ἀπολευτων : ἀμην.</p>	<p>❖ et qu'elle soit effrayante pour les démons. Amen !</p>	<p>مخيفاً للشياطين. آمين.</p>
<p>Οὐρο ἀπαρχωντ ἐροψ ἡζε ληναμις νιβεν ἀντιον : ἀμην.</p>	<p>❖ Que les forces du mal ne s'en approchent jamais, Amen !</p>	<p>لا يقترب إليه شيء من القوات المضادة. آمين.</p>
<p>Οὐρο ἄμερ ἐβολθεν χοι νιβεν ἀντελικον : ἀμην.</p>	<p>❖ mais que les puissances angéliques la remplissent. Amen !</p>	<p>مملوء من القوات الملائكية. آمين.</p>
<p>Σινα ουρο νιβεν εθναογωταχ ηωοτ ἐβολ ἀδητη : τε ἡτογηι ἐβολ ἄμορ ρτεψωπι ηωοτ ἀνορτογβο ἡτε τψρχη νει πισωα νει πιπνα : ἀμην.</p>	<p>❖ Que cette eau soit pour tous ceux qui en prennent et boivent source de pureté pour l'âme, le corps et l'esprit. Amen !</p>	<p>لكي يكون لكل من يستقي أو يأخذ منه طهارة للنفس والروح والجسد. آمين.</p>
<p>Ἐορτακβο ἡτε χαηικαγχ : ἐορταγιсмос ἡτε χαηи : ἀμηн.</p>	<p>❖ Guérison des maladies et sanctification pour les maisons. Amen !</p>	<p>شفاءً من الأوجاع وتقديساً للبيوت. آمين.</p>
<p>Ἐιρψаγ ἐѡφελιа νιбен : ἀμηн.</p>	<p>❖ Qu'elle soit utile à toute bonne chose. Amen !</p>	<p>نافعاً لكل فائدة. آمين.</p>
<p>Μεοκ Πσс Ιис Πхс : φнèтакòрє τεнфуcic ἐτасерапас зен φноби : ἄвєри ἀκесоп : ἐβολгитен ορиωօր</p>	<p>❖ Seigneur Jésus Christ, Tu as renouvelé par l'eau et l'Esprit notre</p>	<p>أنت أيها الرب يسوع المسيح الذي جدت طبعتنا التي بليت بالخطيئة مرة أخرى بلماء والروح.</p>

νεώ οὐπνά.

Νεοκ πε ἐτακωμε ἀφνοβι
ἐπεσητ ἐβολχιτεν ουμωο
ἐταφβισι ἐπψωι ναχραφ ἡ Ήωε.

Νεοκ πε ἐακερ ἀπενος
ἡνιχεβρεος : ἡρεμχε ἐβολχα
τμετβωκ ἡτε Φαραω χιτεν
Ιωγχνο νεω φιομ.

Νεοκ πε ἐτακφωρχ ἀπισλ
ἐβολχα τπλανη ἡτε Βααλ :
χιτεν ουμωο νεω ουχρωμ :
ναχραφ ἡ Ήλιασ.

nature qui a été déchue par le péché.

Tu as noyé le péché dans l'eau au temps de Noé.

Tu as délivré les hébreux de l'esclavage de pharaon en leur faisant traverser la mer au temps de Moïse.

Tu as écarté les fils d'Israël de l'égarement du démon par l'intermédiaire de l'eau et le feu à l'époque d'Elie.

أنت الذي أغرفت الخطية بالماء الذي ارتفع في عهد نوح.

أنت الذي عتق جنس العبرانيين من عبودية فرعون بموسى والبحر.

أنت الذي فرّقت إسرائيل من ضلاله بليعال بالنار والماء في عهد إيليا.

Le prêtre bénis 3 fois l'eau et dit:

Νεοκ ον τνου πεννυβ
ἀριατιαζην ἀπαμωο φαι :
χιτεν πεκπνα εον.

Μηις ἡνηεθναερχρασθε ἀποφ
κατα χλι ἡσμο : ḵτε
ἡνηεθνασω ἐβολ ἡθητψ : ḵτε
ἡνηεθναχωκευ ἐβολ ἡθητψ :
ἐρε πιτουβο ψωπι νωον νεω
πισμο : νεω τμετκαθαροс νεω
πιονχαι.

Σινα ἐβολχιτεν οιστιχιον νεω
νιατσλοс : νεω νιρωμι ευсоп
ουοг ἐβολχιτεν ηηετεογναу

Maintenant encore notre Maitre, sanctifie cette eau par Ton Esprit Saint.

Fait qu'elle soit source de pureté, de bénédiction et de salut pour tous ceux qui s'en servent, le touchent, en boivent ou s'en lavent.

Ainsi Ton saint Nom soit glorifié par toute la création,

يرشم الكاهن الماء ثلات رشوم ويقول: أنت الآن أيضاً يا سيدنا قدس هذا الماء بروح قدسك ،

وامنح الذين يستعملونه بكل نوع، أو الذين يلمسونه، أو الذين يشربون منه، أو الذين يغسلون منه، أن يكون لهم طهراً، وبركة، ونقاوة، وخلاصاً.

لكي من جهة العناصر والملائكة والناس معاً، ومن جهة الذين يُرون الدين لا

Ἐρωτ οὐ οὐ μὴτε ἀσεναρ ἐρωτ
αν : ἡτεψοῖωτ ἡχε πεκραν
εθρ :

Φιωτ οὐ οὐ Πωντι οὐ οὐ Πνα εθρ.

Ἄνοι οὐ οὐ ἀσχοι οὐ οιβεν : οὐ οὐ
ωδε ἐνερ ἡτε οὐ οιενερ τηροτ.
Διενη.

les anges et les être humains, par ce qui est visible et ce qui est invisible,

ô Père, Fils et Saint Esprit,

maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Amen.

يُرُون، يُتمجد إِسْمُك

أَيْهَا الْأَبُ وَالْإِنْ وَالرُّوحُ
الْقَدِيسُ

الآن وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبْدِ
الْدَّهِيرِ كُلُّهَا آمِينَ.

Πιλαος

Χε Πενιωτ ετθεν οιφηοτι : ...

... ήεν Πχσ Ιησ Πενβοισ :

L'assemblée

Notre Père, qui es aux cieux, ...

... Par le Christ
Jésus Notre Seigneur,

الشعب :

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ
لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ ...

... بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Πιλιάκον

Τας κεφαλας ῥυων τω Κυριω
κλινατε

Le diacre

Inclinez la tête devant le Seigneur.

الشمامس :

احنوا رؤوسكم للرب.

Πιλαος

Ενωπιον σον Κυριε.

L'assemblée

Devant Toi Seigneur

الشعب :

أمامك يا رب.

Πιλιάκον

Προσχωμεν Θεον μετα φοβον.

Le diacre

Soyons attentifs dans la crainte de Dieu.

الشمامس :

ننصل بخوف الله آمين.

Πιορηβ

Ιρηνη πασι

Le prêtre

La paix soit avec vous.

الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος

Κε τω πνευματι σον.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

Le prêtre dit les trois absolutions et la prière de bénédiction puis il lève la croix et dit à voix forte :

ويقول الكاهن الثلاثة تحاليل والبركة. ثم يرفع رئيس الكهنة يده بالصلب ويصرخ قائلاً:

Πιογνώ	Le prêtre	الكاهن
Πατέσια τις αγνός.	Les saints dons aux saints.	القدسات للقديسين.
Πιλακόν	Le diacre	الشمامس
Сωθης ἀμνός : Κε τωπνευματι σον : Μετα φοβον Θεον : Προσχωμεν.	Nous avons été sauvés en vérité. Et avec Ton esprit. Soyons attentifs avec crainte de Dieu.	خلصتَ حقاً مع روحكَ أمين.
Πιογνώ	Le prêtre	الكاهن
Εγλογητος Κυριος Ιησους Χριστος Τιος Θεον : αγιασμος Πνευμα αγιον : Δικαιον.	Il est béni le Seigneur Jésus Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !	مباركَ الربُّ يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس أمين.
Πιλακόν	L'assemblée	الشعب
Δικαιον : Ιε Πατηρ αγιος : ιε Τιος αγιος : εν Πνευμα αγιον : Δικαιον	Amen ! Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !	واحدٌ هو الآب القدوس. واحٌ هو الابن القدس. واحٌ هو الروح القدس آمين.
Δικαιον τηλαχ†	Amen ! Je crois.	حقاً أؤمن.
<i>Le célébrant mouille le bout du linge et oint les autres prêtres, des diacres et de tout le peuple. Pendant ce temps on chante le psaume 150.</i>	يحضرون شملة نظيفة ، يبلها الكاهن الخادم الشريك من ماء اللقان المقدس ، ويرسم بها رئيس الكهنة ثلاثة رسوم في جبهته على رسم ما صنعه يوحنا بالسيد المسيح. وبعد ذلك يأخذ رئيس الكهنة الشملة ويرسم الكهنة والشمامسة والشعب في جيابهم. وفي هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين.	هاليلويا.
Δαλανλογια	Alléluia !	سبحوا الله في جميع قدسييه هاليلويا.
Смоу ἐΦνορ† δεν ηνεθοντας τηρον ἡταφ Δαλανλογια	Louez Dieu en Son sanctuaire. Alléluia !	سبحوه في جلد قوته هاليلويا.
Смоу ἐροφ δεν πιταχρο ἡτε τεψχом Δαλανλογια	Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia !	سبحوه على مقدرتة هاليلويا.
Смоу ἐροφ ἐχρηι γιχεν τεψμετχωρι Δαλανλογια	Louez-Le en Ses oeuvres de vaillance. Alléluia !	سبحوه على مقدرتة هاليلويا.

Ϲιωρ ἐροψ κατὰ πᾶσαι ἡτε τεψιετησιψτ̄ Μλληλονιά	Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia !	سبحوه كثرة عظمته هليليويا.
Ϲιωρ ἐροψ θεν ουσιη ἡσαλπιστος Μλληλονιά	Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia !	سبحوه بصوت البوق هليليويا.
Ϲιωρ ἐροψ θεν ουψαλ- τηριον θει ουκτεαρα Μλληλονιά	Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia !	سبحوه بمزمار وقيثارة هليليويا.
Ϲιωρ ἐροψ θεν χανκεικει θει χανχορος Μλληλονιά	Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia !	سبحوه بدفوف وصفوف هليليويا.
Ϲιωρ ἐροψ θεν χανκαπ θει ουρορτανον Μλληλονιά	Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia !	سبحوه بأوتار وأرغن هليليويا.
Ϲιωρ ἐροψ θεν χανκτυ- βαλον θειεσε τουσιη Μλληλονιά	Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia !	سبحوه بصنوج حسنة الصوت هليليويا.
Ϲιωρ ἐροψ θεν χανκτυ- βαλον ἡτε ουεψληλονι	Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia !	سبحوه بصنوج التهليل.
Μλληλονιά		
Μιψι θιβεη υαροψ ςιωρ τηροψ έψφραν υψηποιος Πεν- νοντ̄ Μλληλονιά	Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia !	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلها هليليويا.
Δοζα Πατρι κε Τιω : κε άτιω πνευματιο.	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !	المجد للاب والابن والروح القدس هليليويا.
Μλληλονιά		
Κε θην κε άι κε ις τοψ έψωνας των έψωνων άψην.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia !	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هليليويا.
Μλληλονιά		
Μλληλονιά : Μλληλονιά : Δοζαci ο Θεος θηνων	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	هليليويا المجد لإلها هليليويا.

Ἄλληλοια

Ἄλληλοια : Ἄλληλοια :

Πιῶον φα Πεννοντ̄ πε :

Ἄλληλοια

Ἴησοντς Πιጀριστος Ἰψηρι

Ἄφνοντ̄ σωτειμ ἐρον οὐος

ναι ναι

Alléluia ! Alléluia ! Gloire
soit à notre Dieu. Alléluia !

هَلَّيْلُوِيَا الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا
هَلَّيْلُوِيَا.

يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ ابْنَ
اللهِ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.